英国研究新译

British Study Translation and Commentaries

-汉音元素范例 3-

Jing Zhao 赵 京

英国研究新译

-汉音元素范例 3-

赵 京

中日美 日米中 比較政策研究所
US–Japan–China Comparative Policy Research Institute

出版发行:

US-Japan-China Comparative Policy Research Institute

中日美比较政策研究所

1745 Copperleaf Ct. CA 94519 USA

http://cpri.tripod.com zhao.cpri@gmail.com

印刷: Lulu Press, Inc.

627 Davis Drive, Suite 300, Morrisville, NC 27560, USA

2020 年 1 月 8 日第 4 版

ISBN 书号: 5-800126-423074

目 录

1. 中文表示里导入汉音元素的方案
2. 英国宪政代议制度的起源初译
3. 第一个近代自由国家的形成
4. 第一个全球帝国兴起的简历
5. 第一个全球帝国的遗产考察
6. Newton/牛顿的Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介
7. 莎士比亚剧作的人性描写

编辑前言

把有关英国研究新译的 5 篇论文编为一集，接近 Tocqueville/ㄊㄛㄎㄜㄨㄟㄦ/托克维尔《论美国的民主》的方式，提供新的视角考察第一个全球帝国的主要特征：罗马文明、教会、君主、议会、海军、大学、自由、科学等，为读者提供方便。作为比较，最后加入短文“莎士比亚剧作的人性描写”，可以看出文学经典无法用表意汉字翻译许多外文名词，为了准确必须表示原文，而一般中文读者更难把握其发音。

接续《印度经典（含佛教）新译尝试》“汉音元素方案与范例”和《希腊经典新译初步》“汉音元素范例 2”，本书进一步展示汉音元素方案除了解决现行的用表意汉字翻译外来文字的混乱而达成简洁、准确、可标准化的明显优点之外，还可以看出另一个优点：用汉音表述的翻译概念/名词可以被排列检索，这是现行的表意汉字翻译无法实现的。希望中文早日采用汉音元素来翻译表意汉字以外的词语，丰富中文的表述，改善中国人的思维。

我有些犹豫是否把自己二十多年前写成的、编入《国家形态与社会秩序》书中的关于英国思想学习的文章“进化论的启示”（1994 年 8 月 13 日）、“代议制统治原则”（1994 年 10 月 16 日）、“社会组织形态的经济原理”（1995 年 4 月 1 日）、“经济生活中政府的机能”（1995 年 5 月 7 日）纳入本书。这些文章中有少量评论放映了当时的感想，与本书着重翻译方法论的性质不太吻合，但又不宜修改，就放弃了。

敬候读者的批判、建议和任何反馈。

1. 中文表示里导入汉音元素的方案

中文表示里没有语音元素的问题[1]早已引起很多关注和改进建议，但至今没有进展[2]。

---

[1] 按照瑞士语言学家索绪尔："只有两种文字的体系：（1）表意体系。…这种体系的古典例子就是汉字。（2）通常所说的'表音'体系。"《普通语言学教程》绪论第6章第3节"文字的体系"，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。

[2] 自从2016年7月5日本文初版以来，在7册汉音元素范例《印度经典（含佛教）新译尝试》、《希腊经典新译初步》、《英国研究新译》、《罗马史新译初步》、《超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄢㄧㄙㄢㄙ》、《犹太史译注论》、《基督教神学政治译注论》中翻译的上万个词汇中讨论了不少翻译的具体处理，无法都收入本文。为了避免正文的扩张加入的内容"喧宾夺主"，我不得不把新加入的内容放在注释里，虽然其意义与正文同样重要。以下引用来自朱学渊《华夏与戎狄同源—秦始皇血缘和语言的启示（原书名：秦始皇是说蒙古话的女真人）》2019年秀威资讯增订版。中国传统学术重文字轻语言，因此几千年来步履艰难（"本书要义"ii）。推动一种思维，在任何社会中都很困难，在中国社会就无比艰巨（"原版前言"v）。中国古文字研究，重"形"和"义"之解释，…忽略"语音"的构拟，已经被诟病得很久了。总有一天是要兼走这条路的（"周策纵：原族--《中国北方诸族的源流》序"xi）。大约四千年前，中原语言就开始单音节化，即"藏缅语化"了（31页）。汉藏缅语系语言的一般特征是：基本语汇多为单音节且有声调（190页）。司马迁暗示上古中原的语言不是汉语。《五帝本纪》："《百家》言皇帝，其文不雅驯，荐绅先生难言之。"（217页）《尚书》和《逸周书》都是用汉字和汉语写成，但是文意非常古奥。《史记》摘有许多《尚书》章句，明眼人看得出来，史太公也没有把它们全部搞懂（218页）。人们常误解汉语是世界上最古老的语言，汉语中的戎狄语言底蕴，也会被误释是北方民族借用了中原语言的成分。…事实则恰恰相反，汉语是在戎狄语言的基础上发生的较年轻的语言（221页）。汉语是用图形构造的汉字记载的，它们是表义不表音的，每一个汉字在各个时代的读音也未必是一致的，因此用汉字记载的语音资料，如人名、地名、族名，都必须逐字逐代地辨认其读音（246页）。[注：这样的工作完全无法靠中国古代训诂家和西方汉学家进行，只能靠导入汉音元素方案来完成。参照赵京："《大唐西域记》主要地名发音新译"，2019年8月8日第一稿。] 顾颉刚是二十世纪有大胆思想的先进人物，但他依然是因循着传统观念来点校《史记》的。以〈秦本纪〉的"[武公]十年，伐邽、冀戎，初县之。十一年，初县杜、郑。灭小虢"为例，"邽""冀"既为戎狄，为什么就不能是双音节族名"邽

实际上，这个问题首次引起重视正是中国文明第一次大量吸收外部文明、面对如何翻译佛教的大量词汇的唐朝时代[3]。例如，印度原始发音 ra 都被译为汉字“羅（罗）”，这说明当时在长安，“羅”的发音是 ra。实际上，这也正是在长安留学、借鉴唐朝语言创造的日语汉字“羅”的发音，没有假名的古日语就是象现在中国一样，用这样的汉字来表示发音的[4]。例如，梵文 अर्हत् arhat、巴利语 arahant，汉字译为“阿羅漢”，接近唐朝长安语音的日语发音あ(a)ら(ra)かん(kan)比今天的汉语发音更接近印度原始的发音。同理，ma 的发音被译为汉字“摩”，现译为《罗摩衍那》[5]的印度古典诗文如果译为《拉玛王子传奇》，更符合现在的中文语音和理解[6]。

冀”，而非要将它们断成两个单音节族名呢？而这样的断点远非只此一例（249页）。语言学是人类学的当家学问，然而中国语言学者却大多成了文字学的奴隶（250页）。

[3] 赵京：“《大唐西域记》主要地名发音新译”，2019年8月8日第一稿。

[4] “直音法盛行于汉代，是指用一个比较容易认识的字来标注跟它同音的字的方法”，“反切法流行于东汉末年，盛行于唐宋各代，是指用两个字来注另一个字的音的注音方法”。“中国历史上的直音、反切注音法，都是以整个汉字的音节来注音的，没有突破汉字形体的限制，局限性很大”。《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[5]因为译者那一代人没有直接经历过二十世纪初中国的新政治思想文化运动的洗礼，这样的复杂化译法，直接违背了文字改革/文学革命的宗旨。

[6] 本文初稿发表后，我在几篇印度古典研究论文里根据此文音译了许多印度古典词汇，在此有必要对拉丁化的梵语发音略为解释，以便统一。韵母上的-表示长音：如fā -> far, swīt -> sweet, cūl -> cool; h是送气音：如kh, gh,jh;声母如ćurch -> church，ś介于s和sh之间。Śivadāsa, The Five-and-Twenty Tales of the Genie, trans. Chandra Raian. Penguin Books,2006. Key to the Pronuciation of Sanskrit Words, xi. 不过，有些符号无法或很难在微软拼音中找到，音译也不严格。从根本上，汉音元素的制定必须得到公众的广泛认同和接受、使用，需要正式的确认，本文的译法主要是示范于印度古典和佛教的外语翻译。

在讨论语音元素之前，首先要面对汉字读音的难关，这主要是来到中国传教、经商的西方人士的功劳，就是用拉丁字母拼读汉字[7]。汉字读音问题再次引起危机性的重视和突破性的改进是清末-民初年代，其中与语音元素相关的是 1892 至 1911 年的“切音字运动”，实际上第一次提到“汉字和汉音元素（切音字）并用”的主张[8]，可惜被“如何

[7]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。第一个创制用拉丁字母拼写汉字读音的方案是意大利人利玛窦（Matteo Ricci），1626年法国耶稣会传教士金尼阁（Nicolas Trigault）在杭州出版了《西儒耳目资》。这是一部最早用音素字母给汉字注音的字汇。他的拼音方案是在利玛窦方案的基础上修改成的。这两个方案是最早的汉语拼音方案，是以“官话读书音”为标准写的，适合于拼写北京音。它“引起了汉字可以用字母注音或拼音的感想，逐渐演进，形成二百年后制造推行注音字母或拼音字母的潮流”。英国人马礼逊（Robert Morrison）1815年至1823年出版了一部中英对照的《中文字典》，用他自己设计的官话拼音方案拼写汉语。他在字典中还附录一种广州方言的拉丁字母音节表。这是方言教会罗马字的萌芽。威妥玛（又译伟德，Thomas F.Wade）1867年出版一部京音官话课本《语言自迩集》。起初是作为使馆人员学习汉语的注音工具，后来由于他的方案接近英文，扩大了用途，成为音译中国地名、人名和事物名称的通用标准，不但外国人用它，中国对外出版物上的汉语译音也用它。清光绪年间，中国开始办理邮政和电报，实权都掌握在英国人手中，他们把英文里的中国地名译音作为邮政和电报的书写标准。这些邮电地名，除个别方言拼音和习惯写法以外，一般都是官话拼音。邮政式跟威妥玛式相近。1931至1932年，法国和加拿大的两位天主教传教士合作制定了“辣体汉字”方案。这是根据汉字古代读音《广韵》设计的拉丁字母汉语注音方案。它试图利用古代汉语的声韵比现代汉语多得多的条件，使一个方案在不改变字母的情况下可以读各地方言的方音，以此解决方言的分歧问题，成为一种“方言际”的汉字拼写方案；同时，它又试图对同音汉字采用不同的拼音法式，解决拼音文字中的同音词问题。

[8]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1891年宋恕在《六斋卑议》中首先提出“须造切音文字”的主张。卢戆章在1892年写成了第一个中国人自己创制的字母式的拼音文字方案《一目了然初阶》(中国切音新字厦腔)。康有为提出“凡文字之先必繁，其变也必简”的观点和“以字母取音，以

给汉字注音/拼音”这个更大的问题埋没掉了。切音字运动的创始人是卢戆章[9]，主要的代表成果还有王照的《官话合声字母》[10]和劳乃宣的

简易之新文”来书写“中国名物”的设想，并亲自拟制过拼音方案。梁启超为沈学的《盛世元音》写序，介绍切音字运动，赞成创制拼音文字，主张汉字和切音字并存。谭嗣同也在他的《仁学》中积极提倡拼音文字，提出“尽改象形为谐声”(即拼音)的主张。据倪海曙《清末汉语拼音运动编年史》所载，1892年到1910年，全国各地提出的切音字个人方案有28种。从字母形式看，有以下几种类型：汉字笔画式14种，速记符号式5种，拉丁字母式5种，数码式2种，自造符号式1种；从音节的拼音方式看，有17个是声韵双拼制，4个音素制，1个三拼制，6个拼法不详；从拼写的语音看，有10个是拼写官话音的，9个是拼写方言的，9个拼音不详。从总体上看，切音字运动的主流是拼写官话音的双拼制汉字笔画式字母方案。

[9]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。卢戆章认为：切音为字，就可以做到“字话一律”，“字画简易”。但他并不主张废除汉字，而是主张“切音字与汉字并列”，通过切音字“可无师自识汉文”。他的这种“切音字与汉字并行”的观点是切音字运动的一个普遍观点。卢戆章的方案采用的字母是拉丁字母的变体，他取拉丁字母“l、c、ɔ”三种笔画，加以变化，编制出一套55个字母的拼写方言(厦门、漳州、泉州等)的切音字方案。在台湾三年，受日本假名字母的影响，放弃了变体拉丁字母的方案，设计了汉字笔画式的方案《中国切音字母》。这个方案有声母25个，韵母102个，主要用来拼写北京音，也可以拼写泉州、厦门、福州等方言。1905年，卢戆章到北京，向清朝政府学部呈缴《中国切音字母》。途经上海时，把《中国切音字母》修改、补充，改名为《北京切音教科书》。此外，还出版了包括北京、福州、泉州、漳州、厦门、广东等六种切音字方案《中国字母北京切音合订》。1913年，卢戆章代表福建省参加在北京召开的“读音统一会”，对会议通过的注音字母采用三拼制持不同意见，回厦门继续推行他的方案。1915年，他出版了第三个汉语拼音方案《中国新字》，也是汉字笔画式的。1920年，…他不再反对注音字母，还设计了一套用于拼写厦门、漳州、泉州方言用的注音字母。

[10]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。变法维新失败后，王照作为“戊戌党人”被通缉追捕，逃亡日本避难两年。在日本期间，王照受日本假名字母的启发，制定了一个假名式汉语拼音方案。1900年，他秘密回国，潜居天津。用“芦中穷士”的笔名发表了双拼制假名式方案《官话合声字母》。《官话合声字母》是最早的汉字笔画式方案。这个方案，初稿有49个字母

《增订合声简字谱》[11]。章太炎[12]和吴稚晖[13]等借鉴表示外来语发音的日语片假名，创造了注音字母，1912 年由政府制定、1918 年正式发布，

(声母)，15个喉音(韵母)；后来改为50个字母(声母)，12喉音(韵母)。王照把汉语语音的i、u、ü三个介母，合在声母当中，这是为了便于双拼。王照在《官话合声字母》一书的"新增例言"中，表达了他对切音字的几点设想：第一，采用官话。第二，拼写白话。第三，拼音方案可以"士民共用"。第四，汉文和官话字母互为补充。"汉文及俗话互有长短，不特吾国旧书终古不废，以后翻译西书用汉文俗话并行，互为补助，为益更多"。他认为拼音文字并不排斥汉文，更不能代替汉文，主张"勿因有捷法而轻视汉文"，而应并行并用，互为补充。1903年，王照以"奉旨严拿"的政治犯身份，冒险在北京设立"官话字母义塾"，由他的学生王璞当教员，他在屏风后面倾听。1904年，王照为了能以公开身份推广官话字母，决定自首入狱。三个月后被释放，去保定办"拼音官话书报社"，并在保定出版《对兵说话》官话字母书。1905年，王照回北京，开办"官话字母第一号义塾"。

[11]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。劳乃宣赞成王照的官话字母，在南方推行王照的切音字。1905年，他征得王照同意，修改补充《官话合声字母》，增加南京、苏州、福州、广州等地方言字母，制定《增订合声简字谱》。 劳乃宣主张先学方言拼音，然后统一国语。

[12]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。巴黎中国留学生办的无政府主义刊物《新世纪》发表吴稚晖的《评前行君之"中国新语凡例"》一文。认为汉字迟早必废，应采用万国新语(即世界语)，鼓吹废除汉语、汉文。章炳麟在《国粹学报》第41、42期上发表《驳中国改用万国新语说》的长文，与吴稚晖等展开论战。他并不赞成拼音文字，但是，他承认汉字"太深密"，需要有"使易能易知"的办法，于是他"取古文籀篆径省之形"而制定了"纽文(声母)36、韵文(韵母)22"的方案。"民国二年，教育部召集'读音统一会'。开会的时候，有些人主张用国际音标，有些人主张用清末简字，各持一偏，争执甚烈。而会员中，章门弟子如胡以鲁、周树人、朱希祖、马裕藻及寿裳等，联合提议用先生之所规定，正大合理，遂得全会赞同。其后实地运用时，稍加增减，遂成今之注音符号。"（许寿裳《章炳麟传》，团结出版社，2004年，126页。）这个方案有15个字母为后来的《注音字母》所采用。

[13] 梁容若说吴稚晖在国语上的主要贡献："（1）主持民国二年的全国读音统一会，制定注音字母（以后改称符号），审定常用字读音，手编第一部国音字典，

但“注音字母规定不作拼音文字用，只作汉字注音用”[14]。在此基础上修改为注音符号，台湾至今以此为汉字的主要拼读工具。与此同时，汉字改革的大讨论也涉及国语罗马字运动[15]。中国大陆自 1958 年推行汉语拼音方案[16]后停止使用注音符号。

为国语统一奠定基础。（2）从民国八年...起以三十年的长期领导教育部的国语统一会。（3）审定各种国语重要书籍，如国音常用字汇、中华新韵、国语罗马字拼音方式等。（4）设立国语师范学校，并于师范学校增设国语科、训练推行国语人才。（5）倡导语文的科学研究。（6）注意平民教育教材，使其通俗化、简易化”。“注音符号使每字读音标准化，因此造成了标准的语音。”“‘语同音’现在已经达到标准化了，我们不得不感谢吴老先生三十年领导之功，”“我国今以注音符号与汉文结合，...最轻便的解决二百兆平民大问题。（稚老闲话）”。引自蒋梦麟“一个富有意义的人生”，原载《传记文学》第四卷第三期，收入《新潮》台湾荣泰印书馆，民国56年。以上的引用说明汉音方案是对注音成果的继承和进一步的发展，同时也值得进一步推广时借鉴。

[14] 《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。

[15]以下介绍引自《当代中国的文字改革》，当代中国出版社 1995年北京 http://www.china.com.cn/guoqing/2012-11/03/content_26991953.htm 。1918年，钱玄同在《新青年》4卷4期上发表《中国今后的文字问题》一文。 他赞成吴稚晖提出的办法：限制汉字字数，夹用世界语，逐渐废除汉字。自从陈独秀、胡适表示了赞成用罗马字母拼写汉语的意见后，汉字改革的讨论就围绕着这个问题深入地开展了，逐渐形成了国语罗马字运动。在讨论中，赞成罗马字母拼写汉语的意见居多。钱玄同在讨论中放弃了用世界语代替汉语的主张，表示对用罗马字母拼写汉语有信心。吴稚晖仍然坚持主张用世界语代替汉语，反对用罗马字拼音。傅斯年针对吴稚晖的观点，发表一篇长文《汉语改用拼音文字的初步谈》，主张用罗马字母的拼音文字拼写汉语。他认为：汉字绝对的应当用拼音文字替代；汉语绝对的能用拼音文字表达；汉字绝对的不可能无须改革而用别种方法补救，“只有根本推翻，没法补救”。对于制定拼音文字，他认为：字母，以罗马字母为本；字音，用“蓝青官话”；文字结构，以词为单位；先从编写拼音文字字典开始着手。赵元任发表《国语罗马字母的研究》，提出详细的“国语罗马字的草稿”，特点是限用26个拉丁字母，声调用字母拼法上的变化表示，不造新字母，不加符号。这是比切音字运动和注音字母运动时期任何一个拉丁字母式方案都要完善的方案，这个“草稿”给后来拟定国语罗马字方案提供了基

注音和拼音方案的意义自不用提，但都没有解决如何简明准确地表述任何一个语言中存在的语音元素（人名、地名、物名、音响等）问题。例如，王国维在“殷卜辞中所见先公先王考”中考证到：“甲寅岁莫，上虞罗叔言参事撰《殷墟书契考释》，始于卜辞中发现王亥之名。嗣余读《山海经》、《竹书纪年》，乃知王亥为殷之先公，并与《世本·作篇》之胲、《帝系篇》之核、《楚辞·天问》之该、《吕氏春秋》之王冰、《史记·殷本纪》及《三代世表》之振、《汉书·古今人

础。1928年9月，大学院院长蔡元培正式公布《国语罗马字拼音法式》。完全用现成的26个拉丁字母，不用新字母，不加符号；不够的字母用变读法，如用j、ch、sh代表今j、q、x和zh、ch、sh两组声母，字母的用法比较接近英文。

[16] “文字改革。毛主席作了不少指示，下了很大的决心，以致在一次会议上讲要实行拼音化、拉丁化。后来毛主席的想法改变了，但汉字简化、汉语拼音方案，同毛主席的指示分不开。这件事的起因是毛主席同斯大林谈话，斯大林提出汉字太难认，是否可以搞一个民族化的拼音方案，不一定按照别国的字母来设计。“（《胡乔木谈中共党史 修订本》，人民出版社，2015，P368-369。）“当时有人主张用民族形式的文字，反对用拉丁字母我们听到内部非正式的传达，说毛主席到苏联去看斯大林，曾经问斯大林：中国的文字改革怎么办？斯大林说，你们是一个大国，应当有自己的文字。那么根据斯大林这个指示，毛主席回来就倡导民族形式的拼音方案。”（《逝年如水 周有光百年口述》，浙江大学出版社，2015，P271-271。）” http://history.dwnews.com/news/2017-01-18/59795046.html

郭沫若、宋庆龄与斯大林的谈话记录，1953 年 1 月 13 日 /http://cpc.people.com.cn/GB/85037/8545268.html “斯大林：汉字学习起来是不是有困难？你们采取什么办法来解决这个困难？/郭沫若：是，是有困难。解决这个困难的方针已经确定了，这就是逐步地采取拼音的办法来改革中国的文字。/斯大林：我们苏联的儿童，只要学习三个礼拜，学会了俄文字母和拼音法，就能够看书；你们的情形怎样？/郭沫若：我们不行。往往学了三年还不能够看书呢。…我们为西康彝族制定了用拉丁字母拼音的文字，结果很受欢迎。…不过，汉字要实行拉丁化倒反而很困难。…最近的情况有些改变了。为了帮助人们学习汉字，最近我们采用了一种速成识字法：用注音字母和拼音的办法来帮助学习，同时选定了一种常用字——大约是一千五百字到两千字的光景，给不识字的人来学习。”

表》之垓，实系一人。”就是没有准确表述人名发音的书面语音元素的一个灾难性的例子，类似的混乱例子举不胜举[17]。这个问题之所以今天都没有得到解决，正如我在新的汉语文字设想[18]一文中指出的那样，很大的原因是方块字印刷的技术局限。在今天大量吸收外部信息的全球化时代，用表意汉字来翻译语音元素（如简单的地名 Stockholm 为译为复杂的汉字组合“斯德哥尔摩”）的局限越来越阻碍了中国人的思维。现在更需要一个创新的方案把表示语音的元素直接赋予汉字那样的地位同时表示在中文句子里，在技术上也相对容易了。

如何开始呢？以一句 Ah! You are in California.“啊！你在加利福尼亚。”为例。如果直接导入拼音的表示：“啊！你在 jialifuniya”、 “啊！你在 jia li fu ni ya”或更准确的表示“啊！你在 jia1 li4 fu2 ni2 ya4”，很难为人接受，因为拼音只是用于辅助单个汉字的发音，除了学习和在（只显示数字和拉丁字母的）键盘上输入汉字，不适合在中文句子里表示/显示/印刷出来[19]。大概是

[17] 又如，陈寅恪考证到：【夫华佗之为历史上真实人物，自不容不信。然断肠破腹，数日即差，揆以学术进化之史迹，当时恐难臻此。其有神话色彩，似无可疑。检天竺语“agada”乃药之意。旧译为“阿伽陀”或“阿羯陀”，为内典中所习见之语。“华”字古音，据瑞典人高本汉字典为rwa，日本汉音亦读“华”为“ka”。则华佗二字古音与“gada”适相应，其淆去“阿”字者，犹“阿罗汉”仅称“罗汉”之比。盖元化固华氏子，其本名为 而非佗，当时民间比附印度神话故事，因称为“华佗”，实以“药神”目之】（“三国志曹冲华佗传与佛教故事”《寒柳堂集》）。这里不评论可能是中国近代最有名的史学家陈寅恪的考证方法和结论，只是指出这是又一个用随时代和地点发音不同的表意汉字来表达名字发音为中文表述带来的混乱的例子。

[18] 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

[19] 用拼音表示的中国的人名、地名直接进入英语，但两个以上的汉字的拼音连在一起作为一个英语词，如石家庄/shijiazhuang，对于不懂拼音的读读者，不知道从哪里分开音节发音，很不自然。

按赵元任的提议原则（数目少、既存常用），拼音选用了英文字母（除了 v）作为表音符号，拼音的单一符号是一个字的音母，其实不是“字母”，不被用来直接组字（而拉丁字母用来直接组词），只适合为单个汉字注音，不适合直接写进汉文，不能象片假名那样与汉字并用在文章里。

现在来看导入注音符号的效果：ㄚ[20]！你在ㄐㄧㄚㄌㄧㄈㄨㄋㄧㄧㄚ。

懂日语“ア！貴方はカリフォルニアにいる。”的人马上会看出，把注音符号导入中文表示是一个非常简明、准确的方案。注音字母是具有汉字外形的汉语音素，除了为单个汉字注音，还可以直接连成词 word 汉音词或音词[21]。而所有的外来语都是词，所以正好可以作为汉文的另一部分补充汉字，与片假名功能类似。本来并不高深难懂的《罗摩

---

[20] 拟声字叭(ㄅㄚ)、叮(ㄉㄧㄥ)、吱(ㄓ)、吽(ㄏㄨㄥ)、呀(ㄧㄚ)、呸(ㄆㄟ)、呢(ㄋㄜ)、咕(ㄍㄨ)、呵(ㄏㄜ)、咍(ㄏㄞ)、呲(ㄘ)、呦(ㄧㄡ)、咯(?ㄌㄛ)、咭(ㄐㄧ)、哎(ㄞ)、咦(ㄧˊ)、咿(ㄧ)、哇(ㄨㄚ)、咩(ㄇㄧㄝ)、哩(ㄌㄧ)、哦(ㄜˊ)、咔(ㄌㄨㄥˋ)、哼(ㄏㄥ)、唉(ㄞ)、唔(ㄨˊ)、啵(ㄅㄛ)、啦(ㄌㄚ)、唷(ㄧㄛ)、喵(ㄇㄧㄠ)、哟(ㄧㄠ)、喔(ㄛ)、喂(ㄨㄟˋ)、吗(ㄇㄚ˙)、嗨(ㄏㄞ)、嗐(ㄏㄞˋ)、吱(ㄗ)、呜(ㄨ)、嗡(ㄨㄥ)、哔(ㄅㄧˋ)、嘛(ㄇㄚ˙)、嘎(ㄍㄚ)、嘓(ㄍㄨㄛ)、嘘(ㄒㄩ)、噗(ㄆㄨ)、嘿(ㄏㄟ)、嘟(ㄉㄨ)、哗(ㄏㄨㄚ)、叽(ㄐㄧ)、嘻(ㄒㄧ)、嘶(ㄙ)、噹(ㄉㄤ)、哝(ㄋㄨㄥ)、嗳(ㄞˋ)、噢(ㄡˋ)、嚆(ㄏㄠ)、噜(ㄌㄨ)、嘤(ㄧㄥ)、囉(ㄌㄨㄛ) http://myheartworld11.blogspot.com/等都可以直接用汉音表示，极为简便，在句子中与汉字连接起来很容易读、写、认。

[21] 瑞士语言学家索绪尔指出：“表意文字很容易变成混合的：某些表意字失去了它们原有的价值，终于变成了表示孤立的声音的符号。”《普通语言学教程》绪论第6章第3节“文字的体系”，高名凯译，商务印书馆，1982年，北京。“人们也已承认汉语并不一定是单音节的。”同书第5编第5章第321页。同页的校注补充到：“例如瑞典汉学家高本汉(B. Karlgren)曾主张原始汉语是屈折语”。

衍那》译为《ㄌㄚㄇㄚ王子传奇》[22]，小学生也能理解了。不用提，这同时会极大改善中文的思维，也顺带解决了许多历史上因为必须用表意汉字来表示发音引起的困惑。

以此更进一步，一、虽然非常困难，可以在原来只为了单个汉字注音的符号基础上修订出“汉音元素”，在计算机处理上，也容易加入现有的 Unicode 10.5 Bopomofo 一节。最终，是否采用注音符号、或者如何修改注音符号变成汉音文字，需要诸如国家文字委员会这样的机构确定，交由全国立法机关批准[23]。二、参照英文、日文（甚至从阿拉伯字母向拉丁字母转化的维吾尔语等[24]），把汉音元素之间的连接更合理

[22] 传奇的主题是Raj（王）Dharma（ㄉㄚㄌㄨㄇㄚ，道，此词的翻译在“《ㄇㄚㄋㄨManu法典》试译引子”、“佛教基本概念翻译的新尝试”中展开得比较详细）,其他的主角还有ㄌㄚㄇㄚ的妻子Seetaㄙㄟㄊㄚ、弟弟Lakshmanaㄌㄚㄎㄜㄒㄧㄇㄚㄋㄚ、对手魔王Ravanaㄌㄚㄨㄚㄋㄚ和孙悟空的原型Hanumanㄏㄚㄋㄨㄇㄢ。《季羡林文集》第二十卷《罗摩衍那（四）》，江西教育出版社，1995年，注释303，442页就指出：“印度古代神话把世界分为四大洲。中国《西游记》第一回里说：“感盘古开辟，三皇治世，五帝定伦，世界之间，遂分为四大部洲：曰东胜神洲，曰西牛贺洲，曰南赡部洲，曰北俱泸州。”这种看法，连名称在内，都是从印度抄来的。”

[23] 联想到世界语崇高的理想和失败的运用，可以向联合国科教文组织提议在所有的各国文字中之间导入一些标准统一的发音符号。实际上，智能手机的普及已经让一些感性符号超越不同语言的隔阂得到全球性认可。

[24] 例如，伊利夏提[“东突厥斯坦”还是“东土耳其斯坦”?]（2016年4月19日，http://chineseblog.uhrp.org/?p=237）指出：[“Turkistan”是突厥人家园之意，“-stan”后缀来自波斯语，与维吾尔语（突厥语）中的“-ye、yer”是同一个意思，表示土地、家园。…称呼“新疆为‘东土耳其斯坦’”不是源自维吾尔人，也不是维吾尔语，而是来自汉人的汉语音译！在维吾尔语中，土耳其被称为：“Turkiye”，和土耳其语发音一模一样，…东突厥斯坦，在维吾尔语中，是被称为：“Sherqi Turkistan”，而不是“Sherqi Turkiye”。也就是说，在维吾尔语里，东突厥斯坦和土耳其两个地理名称中，除掉表达方向的前缀“Sherqi”（东），除掉共同的名词Turk（突厥），剩下的、表达归属的后缀-stan、-ye（家园、土地）完全是两个不同的拼写，发不同的音！如果维吾尔人如上文作者所述，想要表达和土耳其

地修改为适用于词而不是单字[25]（如 California 大致表示为ㄎㄚㄌㄧㄈㄛㄋㄧㄚ）。三、按照突破“毕升难关”的汉语文字设想[26]改进汉字 character 和汉音元素组成的音词 word 的显示/印刷(现在的系统无法显示出其效果)，整个中文表示更接近我们的自然语言表达。

普及汉音元素方案不需也不能急功近利，首先可以在比较专业的领域试验，比较容易达到共识，也避免任何可能的误会曲解，所以我选定第一在印度经典（必然含佛教）的翻译介绍领域[27]，第二希腊经典[28]、

的紧密关系的话，那维吾尔语中的东突厥斯坦应该是“Sherqi Turkiye”，而不是“Sherqi Turkistan”。]很显然，解决、回避这种故意或无意的错乱的方法就是导入汉音元素。

25 据称：“《汉语大词典》由中国四百多位专家参与编写工作，从1975年开始到1986年第一卷出版，历时十一年，到十二卷出齐，历时十八年。收词目三十七万五千余条。1989年联合国教科文组织定位《汉语大词典》为世界权威工具书。2010年出版了《汉语大词典订补》，新收录和订正《汉语大词典》词条三万多条。汉语大词典第二版的编纂工作于2012年12月启动，分二十五册，预计于2020年全部完成”。但问题在于中文的语言缺乏逻辑和理性，没有词典编辑的科学性规范（例如表示方式、编排次序）。词典对应英文dictionary,以word/词（概念）为单位。如果中英文思维水准相当的话，可以假定为约40万个词/概念。如果有20%（8万）是外来语（从佛教用语开始），再加上汉语本身的单纯发音（如啊/ㄚ!）表示，会有约10万个汉音元素概念和发音表示，可以做成一部真正意义上的的中文词典。

26 赵京:“突破毕升难关的汉语文字设想”，2009年9月27日初稿。

27 赵京《印度（含佛教）经典新译尝试-汉音元素范例1》，ISBN 国际书号: 5 800120 708634， 2019年8月12日第6版，http://cpri.tripod.com/cpr2016/hinduismtranslation.pdf 。

28 赵京《希腊经典新译初步-汉音元素范例 2》，2017 年 9 月 11 日第 2 版，ISBN 国际书号: 978-1-387-18841-3。http://cpri.tripod.com/cpr2017/greek_translation.pdf 这一范例展开中讨论了一些扩张拼音里缺少的发音（如 ki），补充了本文。

第三英国近代前史[29]、第四罗马（拉丁语）[30]、第五“文艺复兴”[31]、第六犹太史[32]、第七基督教[33]的翻译介绍领域推行汉音文字表述并进一步改进汉音文字方案。在这些范例运用的研究中，进一步扩展、加深了汉音元素的运用，这里没法一一引用。同时，我也希望别的专家学者在中国方言[34]、中国少数民族语言[35]甚至外语[36]、世界艺术史、世界宗教研究等领域先行推广扩展[37]。

---

[29]赵京《英国研究新译-汉音元素范例3》，2019 年 3月22日第3版，ISBN 国际书号: 5-800126-423074。 http://cpri.tripod.com/cpr2019/britishstudy3.pdf

[30]赵京《罗马史新译初步 -汉音元素范例 4》， 2019 年6月4日第4版， ISBN 书号: 5-800132 189315。http://cpri.tripod.com/cpr2018/romanhistorytranslation.pdf

[31]赵京《超越文艺复兴的 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ-汉音元素方案范例 5》，ISBN 国际书号: 5 800132 478310，2019年1月22日第2版 。http://cpri.tripod.com/cpr2019/renaissancetranslation.pdf

[32]赵京《犹太史译注论-汉音元素范例6》，2019年7月28日第2版，ISBN 国际书号: 978-0-359-53380-0。http://cpri.tripod.com/cpr2019/jewishstudy2.pdf

[33]赵京《基督教神学政治译注论-汉音元素范例7》，2019年 8月10日第 1 版，ISBN 国际书号: 978-0-359-81697-2 http://cpri.tripod.com/cpr2019/christianitystudy1.pdf

[34] 例如“俺”作为方言被收入《新华字典》，但同样意义的上海话ㄚㄌㄚ[a la]没有被收入。这涉及到关于方言处理的文字政策，希望得到专家们的进一步讨论，但导入汉音文字ㄚㄌㄚ就可以避免政策争议。以此类推，可以解决所有方言中的类似问题。

[35]赵京：“以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想”，2018年10月1日第一稿。这一文主要讨论苗语的文字化途径。

[36] 除了藏语、维吾尔语、蒙古语、朝鲜语等在中国境内使用的语言，阿拉伯、越南等与中国接壤的民族的语言的一些发音也可以很容易地被引入汉音文字表示。从某种意义上讲，这才是汉语国际化的关键一步，是中国文化“软实力”的最有力工具。

[37] 此文初稿发表以来，得到很多人的鼓励和建议，我应该一一致谢，但毕竟目前还很不成熟，暂时省略从简。

在采纳汉音元素的最初阶段，可以不考虑长音、短音、声调的区别。这主要是考虑到与目前为止无法表示音调的汉字的对应，“四声的目的是区别同音字，读以字为主的文言文有用处。轻重音是为了区别多个声音的词，读以词为主的白话文效果好。四声，轻声是音标，应该标注在音标里，不需要标注在文字里。”[38]但是，在汉音元素里引入音调表示，远比在汉字里引入方便、且易于标准化，应该逐步引入[39]。

---

[38] 王玉江，“四声轻声和入声”（华夏文摘2017年11月）。此外，“白话文里有大量的词，轻声有利于辨别口语里的词。轻声是使用白话文以后总结出来的。读白话文，区分轻重音即可，四声没有用。”“入声相当于英文以辅音结尾的单词的读音。现在普通话里没有入声，原因是切音，也叫反切。反切就是用两个汉字给另外一个汉字注音。用前一个汉字的声母，后一个汉字的韵母，相拼。例如：东，德红切。就是用德的声母 d 拼红的韵母 ong，变成 dong。由于反切，汉字都是韵母结尾，没有入声。现在普通话的话音对应白话文的汉字，所以现在普通话就没有入声。/为什么有些方言有入声？这是因为中国过去有大量的文盲，这些人说话不受反切的影响，所以有入声。反切，大约从汉朝开始使用。也就是说，中国文人说话，汉朝就开始失去入声。白话文运动后，识字率提高，入声加速消亡。/ 我认为，中国将来使用汉语拼音，入声还会回来。因为汉语拼音可以写辅音结尾的单词。例如现在以轻声结尾的词，使用汉语拼音以后，轻声的韵母会被省略，直至最后消失。例如，我的 wode 会被省略成 wod，豆腐 doufu 会被省略为 douf，这就是入声。入声有利于辨别口语里的声音，而且这种做法符合最省力原则。”汉语拼音当然不会被用作中文的表述、印刷，而汉音元素的表达可以实现入声的省力原则。

[39] 威廉·洪堡特：《论人类语言结构的差异及其对人类精神发展的影响》，姚小平译，商务印书馆出版，1997年。“汉民族在远古时期就已具备独特的语音，习惯于在发音时把音节与音节明确分隔开来。另外，语音缺乏灵活性，一个声调不能诱使另一个声调发生变化”（313页）。“当精神上升至科学的思维，语言也开始朝着同一方向发展的时候，象形文字是不可能长久保存下去的。对中国人来说更应该如此。他们本可以像所有其他民族一样，通过区分分节音而创制出一种字（词）母文字。。。。由于汉语口音从来不把声调与声调融合起来，这些声调也就并不怎么需要单独的记号”（314页）。

为了顺利实现汉音元素的导入，在过度初期，先把汉音以小体印刷/显示在原有汉字的上边；在过度后期，把汉音印刷/显示在句子里，而把原有汉字小体印刷/显示在汉音的上边。除了少数很有名的语音汉字/词，过渡期后所有的语音汉字/词都被汉音元素所取代。

拼音方案晚出于注音，所以在中国大陆词典的“汉语拼音方案”里，由注音符号来表示拼音字母的发音。现在，大陆的人只懂拼音反而不会注音，要由拼音来拼读注音符号。导入汉音元素后汉字、拼音、汉音的关系为：汉字和汉音元素（目前为注音符号）都由拼音来辅助发音/注音[40]，而汉语文体由汉字和由汉音元素组成的音词表示（如ㄌㄚㄇㄚ王子传奇）。可以说，这个方案全面地继承利用了历代汉字改革的成果，包括历史上出现的但没有被认可、普及的契丹文、女真文、特别是藏僧 Pags-pa/ㄆㄚㄙㄆㄚ/八思巴创制新的（蒙古）“世界文字”（后称“ㄆㄚㄙㄆㄚ文字”）[41]、韩字[42]和表音音节文字女书[43]的功能，圆满

[40] 键盘上不宜排印出40个注音符号。过去日本曾经把假名字母排印在键盘上，但人们更愿意用熟悉的英文字母输入假名，后来就放弃了键盘上的假名排印。键盘上不宜排印英文以外的各种语言的字母。考虑到键盘输入的方便统一，注音符号也由拼音表示是大势所趋。

[41]赵京：“中亚文明简史新译初步”，2019年4月5日第一稿。

[42]한 글 /Hangeul/韩字（或조 선 글 /朝鲜字）有10个元音和14个辅音，可能组成许多音节。它既简单又具系统性，能全面的记录朝鲜语的语音，不过也造成了大量的同音同形异义词。韩字字母和八思巴字有很大近似度。此外，还有“反切”（朝：반 절 / 反切，即古代注音）、암 클 （女字）、아 해 글 / 兒孩글 （儿孩字）等名称，因为该文字在朝鲜古代多为女子或孩童所使用，与片假名的来历类似。韩字组字的时候以音节为单位，每个字的部件排列遵循“从左到右，自上而下”这两个基本规则。朝鲜语是音节语言，根据音节结构划分，有十九个声母（辅音）、二十一个韵母（母音）以及二十七个韵尾，现有11172个音节可用。朝鲜语的音节由初声辅音（声母）、中声母音（韵头和韵腹）和终声辅音（韵尾）三个部分组成。在语言的实际应用中，有的音节备全了三个部分；有的音节只有声母和韵母，没有韵尾；而有的音节没有声母，却有韵母和韵尾；更有

地解决了历代汉字改革所遇到的包括翻译、发声在内的一系列难关，更简易、准确、自然地表达、掌握中文语言[44]。

有必要简单指出汉音元素与日语中表示发音的片仮名/片假名的区别。一、因为日本领先中国翻译了大量的词汇，片假名的译法和原则（如尽量按照当地发音而不是英语发音），正如表意汉字的译法一样，值得借鉴。实际上，在很多较为复杂的场合，都要参考片假名的译法。

甚者只有韵母。先来看拉丁语的例子：著名罗马历史学家Tacitus/タキトゥス/타 ta키 ki투 tu스 seu，除了最后无法以单音s或接近的si结尾外，韩字的音译与片假名类似，但不如汉音元素译法ㄊㄚㄎㄧㄊㄨㄙ更接近拉丁语，而表意汉字译法“塔西陀”译自英语，发音既不准确又令人望文生怪意。再来看英语California的韩译캘 리 포 니 아 [kael li po ni a]、德语Einstein的韩译아 인 슈 타 인 [a in syu ta in]，比片假名译法カリフォルニア、アインシュタイン音节/空间短少，因为片假名由四个单音和其他的双音组成一个音节，但韩字可以由三个或更多的发音字母复合组成，与拼音组成的汉字译法加利福利亚、爱因斯坦接近。用复合音往往不能像用单音那样准确对应原初语言的发音，所以复合音较少的片假名和韩字在翻译方面比汉字优越：前两者单纯表示发音，基本上可以一一对应反译/检索，但后者除了发音不准确，还有很多不同意义但发音相同的汉字出现，没有标准可言。

[43]与日语的假名类似，女书一个字基本上对应一个音节，现时文献搜集到的女书文字约有600-1000个。考虑到只表示发音的片假名最初也是不懂复杂汉字的日本女性之间的通信文字，可以推知人类各个民族都经历过这个记录发音而成文字的自然历程。女书本来也可以向片假名一样，成为是汉字文化不应该缺少的、“表意”以外的“表音”的一个关键部分，而且也确实（在部分地区的女性之间）执行了汉字表音化的功能，是汉字文字/文化/文明上的特殊贡献，可惜没有得到认可和采纳。

[44] 据报道，台湾内政部发公文给各机关，询问姓名登记使用罗马（拉丁）拼音有无影响。内政部官员解释，作此调查的缘由是民进党立委要求修改姓名条例，对于原住民的姓名以罗马拼音登记，不要使用中文，而内政部考量闽南或客家族群也可能要求如同原住民一样，以母语发音为准，使用罗马拼音登记姓名，因此一并提出询问。这个问题的本质在于：所谓“登记”，就是官方实行新的中文表示方式，只有汉音元素方案最准确、简便、自然。（2017年10月21日补充。）

不过，有一些具体译法，如日语把重复的拉丁词母（如 ss）的前一个词母用短促音ッ表示，其实在很多场合并没有必要，而 llama，Lloyd 等重复词母在词头出现的场合，还无法表示出来。二、片假名的发音来自平仮名/平假名，五个元音あいうえお的え发音 ei，没有 e 的发音（虽然日语键盘上用 e 表示え）。这实际上带来了很多困难，因为所有以 e 结束的辅音或复音如 g、ge、k、ke、h、he、d、de、t、te、n、ne、l、le 等片假名都无法对应译出。如 class 被译为クラス，其中的[k]发音被强制用ク[ku]发音表示。三、日语没有单独的辅音/声母，除了元音あいうえお，都是由辅音/声母与元音拼读出来的字母，如か/カ[ka]、き/キ[ki]、く/ク[ku]、け/ケ[kei]、こ/コ[ko]等[45]。这为翻译由单独词母组成的拉丁语系的词带来了困难，类似不得不用（更复杂的）拼音组成的汉字来翻译拉丁语系，但远比用汉字来翻译简便准确。从这个方面，再次证明用单独发音的汉音元素翻译外语发音比片假名和汉字优越。由此可以预想，一旦中文导入汉音元素推广应用，日语也会进行相应的改革，或者在片假名加入单独发音的辅音从平假名独立出来，或者在日语中单独导入全新的单独发音的日音元素。

最后，如果要简略地预测汉音元素得到推广应用的前景，基本上可以肯定：它的功用会超过片假名在日语以及日本人思维中的价值，但

[45] 日语的这个缺点很容易被语言学者指出。"“[The] symbol for き[ki] has nothing in common with those for syllables that start with [k] （か、く、け、こ）or end in [i]（し、ち、に、ひ、み、り）. If a writing system develops a separate syllabogram for each syllable in the language, the set of syllabograms can get quite large. A much more common structure of syllabgraphies is for them to contain symbols for only a small subset of a language's syllable types, usually the simplest and most frequent ones.” Anatole Lyovin, Brett Kessler, and William Leben, An Introduction to the Languages of the Wrold, Second Edition. Oxford University Press, 2017. Pp.40-41.

不如韩字在朝鲜语以及朝鲜人思维中的地位。除了主要的翻译外文的功能，汉音元素方案的一个衍生功能就是：在中国境内没有原生文字或母语即将消失的少数民族可以比较容易地创新民族文字而不必借助由实际证明无法推广的拉丁化人为方案[46]。一、"苗族、彝族、羌族和侗族的例子说明：与汉族密切联系的少数民族的语言，很难、不必、也不该拉丁化，但又无法用表意汉字文字化，而汉音元素是唯一可行的文字化方案。这个结论大致也适用于中国境内除藏族、维吾尔族、蒙古族、朝鲜族以外的少数民族。"[47]；二、"与发音相关的粤语汉字，都可以、也应该用汉音元素表示"[48]。

（附表[49]）

[46]在20世纪90年代末，韩国语言学家为生活在中国南方和东南亚的拉祜族设计韩字字母表，还曾在尼泊尔和其他地区使用根据韩语改编的字母表。据报道所罗门群岛的一些部族选择使用韩文作为标记文字教导当地的语言。可能有一些非洲国家的学者表示愿意借用韩文作为本国文字。2009年，韩国使印度尼西亚苏拉威西省布顿岛巴务巴务市的吉阿吉阿族使用谚文来拼写吉阿吉阿语，不过成效不尽人意。据报道，两年后吉阿吉阿族停止使用谚文来记录吉阿吉阿语。

[47]同时，"正如拉丁语、意大利语在扩张过程中加入了原来没有的词母j,w,k,x,y一样，汉音元素里必定会加入新的元素。"（赵京："以汉音元素帮助创制少数民族文字的设想"，2019 年10月1日第二稿。）

[48]当然，这包括是否、以及如何补充代表粤语发音独有的"粤音元素"到汉音元素方案中？（赵京："香港粤语的文字化困境与出路"，2019年10月4日。）

[49] 引自http://www.chinaknowledge.de/Literature/Script/zhuyin.html，仅供发音参考。因为汉音元素只是暂时借用注音符号表达（否则目前无法表示出来），由汉音元素构成的词不一定完全按照注音（以及拼音）的方式组词，因为有很多汉语以外的发音被注音或拼音特意阻止了。在汉音元素方案得到普及之前，只能用注音符号整体来表示汉音元素，因为非此无法在网上显示出来。进一步的考虑是以注音符号为基础创新出新的系统，例如：一、省去一些基本不用的注音

IPA 音标	注音	拼音
[b]	ㄅ	b
[pʰ]	ㄆ	p
[m]	ㄇ	m
[f]	ㄈ	f
[d]	ㄉ	d
[tʰ]	ㄊ	t
[n]	ㄋ	n
[l]	ㄌ	l
[g]	ㄍ	g
[kʰ]	ㄎ	k
[h][x]	ㄏ	h
[dʝ]	ㄐ	j
[tɕʰ]	ㄑ	q
[ɕ]	ㄒ	x
[dʐ]	ㄓ	zh
[tʂʰ]	ㄔ	ch
[ʂ]	ㄕ	sh
[ʐ]	ㄖ	r
[dz]	ㄗ	z
[tsʰ]	ㄘ	c
[s]	ㄙ	s
[a]	ㄚ	a, -a
[ɔ]	ㄛ	o, -[u]o
[ə]	ㄜ	e, -e

符号，二、增加专门表示外语/民族语言中的特殊发音元素，三、增加长音、短促音元素，四、用常见的、更美观的符号更换某些注音符号：既然日语假名和韩字字母都直接或间接来自汉文明，用一些片假名（例如ア、ン）甚至韩字字母（如ㅇ □ / ng）也自然。

[ɛ]	ㄝ	ê, -[i]e
[aɪ̯]	ㄞ	ai, -ai
[eɪ̯]	ㄟ	ei, -ei
[ɑo]-[ɑʊ̯]	ㄠ	ao, -ao
[oʊ̯]	ㄡ	ou, -ou
[an]	ㄢ	an, -an
[ən]	ㄣ	en, -en (-[i]n, -[u]n)
[ɑŋ]	ㄤ	ang, -ang
[əŋ]	ㄥ	eng, -eng (-[i]ng, -[o]ng)
[ɑɻ]	ㄦ	er, -r
[i]	ㄧ	yi, y-, -i-, -i
[u]	ㄨ	wu, w-, -u-, -u
[y]	ㄩ	yu, yu-, -u-, -ü-, -u, -ü
[ʝi]	ㄧ	yi, -i
[ʝia]	ㄧㄚ	ya, -ia
[ʝiɔ]	ㄧㄛ	yo
[ʝiɛ]	ㄧㄝ	ye, -ie
[ʝiai]	ㄧㄞ	yai, -iai
[ʝiɑʊ̯]	ㄧㄠ	yao, -iao
[ʝioʊ̯]	ㄧㄡ	you, -iu
[ʝiɛn]	ㄧㄢ	yan, -ian
[ʝin]	ㄧㄣ	yin, -in
[ʝiaŋ]	ㄧㄤ	yang, -iang
[ʝiŋ]	ㄧㄥ	ying, -ing
[ωu]	ㄨ	wu, -u
[ωa]	ㄨㄚ	wa, -ua
[ωɔ]	ㄨㄛ	wo, -uo
[ωai]	ㄨㄞ	wai, -uai
[ωeɪ̯]	ㄨㄟ	wei, -ui
[ωan]	ㄨㄢ	wan, -uan

[ωən][-un]	ㄨㄣ	wen, -un
[ωaŋ]	ㄨㄤ	wang, -uang
[ωəŋ][-ʊŋ]	ㄨㄥ	weng, -ong
[ʝy]	ㄩ	yu, -u, -ü
[ʝyɛ]	ㄩㄝ	yue, -ue
[ʝyɛn]	ㄩㄢ	yuan, -uan
[ʝyn]	ㄩㄣ	yun, -un
[ʝiʊŋ]	ㄩㄥ	yong, -iong

赵京，中日美比较政策研究所，2016 年 7 月 5 日初稿，

2016 年 12 月 12 日第二稿，

2017 年 6 月 23 日第三稿，

2017 年 11 月 17 日第四稿，

2018 年 11 月 6 日第五稿，

2019 年 1 月 17 日第六稿，

2020 年 1 月 5 日第七稿[50]

[50] 文章随时可能更新，以http://cpri.tripod.com/cpr2016/hanyin.pdf为准。

2. 英国宪政代议制度的起源初译

现在的 Britain(Briton, British)/ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ/不列颠人是混合民族，在罗马的 Caesar[ˈkae‿.sar]/ ㄎㄞㄙㄚㄦ/凯撒的军队来到之前，以 Celtic（Celts[ˈkɛlts]）/ㄎㄜㄦㄊ/凯尔特人为主。Britain 一词来自拉丁语 Britannia，英国的文明历史一般也从罗马ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ（行省）开始。可惜的是，地处罗马帝国的最西北边缘，除了在 Wales/ㄨㄟㄦㄕ/威尔士的基督教[51]、大量的道路和以 Hadrian's Wall/（罗马皇帝）ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ/哈德良城墙[52]、York/ㄧㄛㄎ/约克和 London[ˈlʌndən]/ㄌㄤㄉㄣ/伦敦为代表的城堡遗址，那段期间没有留下他们自己的文字记录。按照公认的杰出英国历史学者的说法，“我们所知的历史事件除了间断的传说非常有限；我们所知的社会组织状态多数是破碎和可疑的”[53]。“从曾经统治ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的罗



[51] “最近的研究表明罗马统治结束后在ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的基督教的存活比以前认为的广泛和深入”。The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.42.

[52] ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ死后因为其智慧和理智被神圣化，特别是在罗马帝国的希腊语地区。“ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ判决”至今是学习拉丁的范本。Eleanor Dickey, Learning Latin the Ancient Way: Latin textbooks from the ancient world, Cambridge Unversity Press, 2016. 2.4 Judgments of Hadrian. 插图为笔者2017年12月21日实地勘察在英国保留下来的最好的古代罗马遗址ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ城墙，它1987年被UNESCO认定为世界遗产。墙堡以外的城墙不到人高，好像只能分离绵羊似的，整个England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰- Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰接壤区域还保留着田园牧歌的风情。

[53] James Campbell, Eric John, Patrick Wormald: The Anglo-Saxons. Penguin Books,1991, p.8.

马那里，我们ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ人实际上没有继承任何遗产”[54]。

不过，根据罗马最伟大的历史学者 Tacitus[ˈtæsɪtəs]/ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ/塔西陀，“关于ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的地理和人烟，已经有很多人描述”[55]。他记录到他们的性格：“我们对付这些部落最大的优势在于他们不联合，很少有两三个部族团结起来共同对敌。所以，他们单独作战，都被我们征服了”[56]；“只要没有不公，ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ人毫无怨言地承受帝国的征兵、赋税和其他义务。他们吃苦耐劳；他们可以接受外来统治，但没有沦为奴隶”[57]；“在一个叫 Boudicea 的王族妇女（他们在王位继承上不分男女）的领导下拿起武器”[58]。ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ也介绍帝国的行政长官（他的岳父）Agricola 如何开化ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ人：“私下鼓励或公共资助建立寺庙、法庭和住房，奖励勤劳、惩罚懒惰，以体面的竞争取代强制。他也为部族首领们的后代提供 liberal/文明教育，…。逐渐地，他们接受了诱惑：会议室、洗澡堂、宴会。他们（为帝国）提供的所有不熟练的劳务，被他们称为文明”[59]。与（除

[54] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.30.

[55] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.682.

[56] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.684.

[57] The Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.17. Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.684-685. 两者译文略微不同。

[58] Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.686.今天的英王也是女性。

[59] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.17. Complete Works of Tacitus: The Life of Cnaeus Julius Agricola, Mordern Library College Edition, 1942, pp.690. 两者译文略微不同。

希腊以外的）其他被罗马征服的部族（特别是海峡对岸的同属于ㄎㄜㄦ去的 Gaul、拉丁语 Gallia/ㄍㄚㄌㄧㄚ/高卢人）一样，拉丁化（罗马化）就是ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ文明开化的起始。

不过，在罗马帝国解体后，同样是 barbarian/未开化地域的ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ走上了与别的罗马行省不同的道路，经历 Anglo-Saxon/ㄢㄍㄜㄦ[60]-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ/盎格鲁-撒克逊统治，最终发展成人类历史上第一个真正的世界帝国。本文简明新译、介绍英国政治秩序的制度起源。

“至少直到 440-450 年代，在ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ存留下来的生活与西部罗马地域各地的‘后罗马’或‘后帝国’一样”[61]。此后入侵[62]来到ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的 Angle/ㄢㄍㄜㄦ和 Saxon/ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ部落都属于 German/ㄐㄝㄦㄇㄢ/日耳曼人种[63]，他们是山民，远不如同属于ㄐㄝㄦㄇㄢ人种的 Frank/ㄈㄌㄢㄎㄜ/法兰克人和 Visigoth（西 Gote/ㄍㄛ

[60] Anglo（音译ㄢㄍㄜㄌㄛ）是名词Angle（）转换而来的形容词，中文翻译应该一概以（单数）名词为准，用表意汉字的话，应该译为“安格尔-撒克逊”。现行的表意汉字把原为同样意义的Angle和Los Angeles/译为完全没有联系的“盎格鲁”和“洛杉矶”，但如果用汉音元素的译法ㄢㄍㄜㄦ和ㄌㄚㄙ· ㄢㄐㄜㄌㄜㄙ，就很容易把两者联系起来。其他的例子：“Peloponnesian War被译为《伯罗奔尼撒战争》，不准确，因为没有Peloponnesian伯罗奔尼撒这样一个名词。按照中译的习惯，不应该把形容词的发音直接用表意汉字翻译对应，否则会带来更多的翻译混乱，日语也是按名词翻译的。Peloponnesian是名词Peloponnesusㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ的形容词，所以应译为《ㄆㄟㄌㄛㄆㄛㄋㄜㄙㄨㄙ战争史》”（赵京：“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿）。中文对汉族以外的民族的名字胡乱加上的表意汉字五花八门，缺乏逻辑（理性），是一笔糊涂账。

[61] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.51.

[62]传奇首领Arthur/ㄚㄙㄚ/亚瑟王第12世纪后被浪漫化成抵抗入侵的英雄。Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.57.

[63] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.54.

ㄊㄜ/哥特）人懂得罗马式生活方式[64]。“他们是什么样的人？当然，他们远远不如罗马人文明开化，但他们有自己的相当严厉的制度规范。第一世纪的历史学者ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ所写的《ㄐㄝㄦㄇㄢ人》[65]许多都适用于他们在英国的遥远后裔。正如在《ㄐㄝㄦㄇㄢ人》描写的那样，贯穿ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ历史，最强的社会纽带是血缘和lordship/主从关系”[66]。例如，“ㄐㄝㄦㄇㄢ人的安全来自亲族为死者的复仇、而不履行复仇意味着羞辱的意识。而在ㄊㄚㄙㄊㄜㄙ的时候，荣誉可以用 wergild 代替，即杀人者向死者亲族支付赔偿。ㄢㄍㄜㄦ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ的法律规定按照死者的地位支付赔偿，而首领们越来越多地鼓励这种非暴力的偿还方式”[67]。

Alfred/ㄚㄦㄈㄌㄟㄉ/阿尔弗雷德大王(846-899)第一个自称“ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ之王”，除了成功抵抗 Viking/ㄨㄞㄎㄧㄥ/维京海盗的侵犯等政绩，他自己翻译拉丁文献、指导用（古）英语编辑《ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》。他也致力于强化法律系统。不过，来自 Dane/ㄉㄢ/丹麦语的 law 一词取代ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ用语 doom 或拉丁语 lex，表明正是那些 Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ/斯堪的纳维亚人在从事（非法的）ㄨㄞㄎㄧㄥ海盗之余，发明了有效的法律制度！Danelaw/ㄉㄢㄌㄛ/丹麦法区一词在《ㄢㄍㄜ



[64] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.59.

[65] Complete Works of Tacitus: Germany and its Tribes, Mordern Library College Edition, 1942,

[66] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.55.

[67] Oxford Illustrated History of Britain, Oxford University Press, 1986, p.55.

ㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ年代记》中特指ㄉㄢ人占据的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ地区[68]。例如，“ㄉㄢ人介绍了在法庭成立由自由人组成的委员会的法规，大概是英国日后陪审制度增长的基础”[69]。

再次由海峡对岸（Normandy/ㄋㄛㄦㄇㄢㄉㄧ/诺曼底）入侵来统治ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的“Norman/ㄋㄛㄦㄇㄢ/诺曼人来源于Scandinavia/ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ，保持着ㄨㄞㄎㄧㄥ的精力能量从事殖民和战斗，但接受了拉丁文化。由此以及别的原因，他们具有那些留在ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ和移住到ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的同族人所缺乏的品格素质：政治统一和行政管理的直觉。这是征服者带给ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的最高礼物”[70]。“不过，虽然ㄋㄛㄦㄇㄢ人在某些方面具有高于欧洲未开化部族、对将来ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的发展必不可少的品质，他们还算不上文明人”[71]。

罗马统治终结后第 5 世纪ㄢㄍㄜㄌㄛ-ㄙㄚㄎㄜㄙㄨㄥ时代以来ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ开始被称为“Engla-lond”（Angle’s Land/ㄢㄍㄜㄌㄛ之地），即 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ/英格兰，他们的语言是古English/英语。ㄋㄛㄦㄇㄢ人征服ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ后，从法语引入大量

---

68 插图是笔者2017年12月24日实地访问罗马时代建造的York/ㄧㄛㄎ城围墙。这里曾经是罗马ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ行省的首府，出生于非洲的罗马皇帝Severus[səˈvɪərəs]/ㄙㄜㄨㄟㄜㄌㄜㄙ/塞维鲁驾崩于此, Constantine拉丁语Constantinus）/ㄎㄨㄥㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝在此被军队拥立为皇帝。中世纪时成为ㄨㄞㄎㄧㄥ和ㄙㄎㄢㄉㄧㄋㄚㄨㄟㄚ人的主要据点。

69 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.116.

70 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.141.

71 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.147.

政治、战争、法务、宗教、烹调、艺术等方面的词汇，演变成中期英语，变得得体和文雅起来[72]。14 世纪 Chaucer[ˈtʃɔːsər]/ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ/乔叟的 The Canterbury Tales/ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ/《坎特伯雷故事集》（诗体和散文体）[73]标志着 English 作为语言（中期英语）和文化（英国人[74]）的成熟，经由刚兴起的大量印刷，得到进一步普及。如果我们提到中世纪任何国王，都依旧摆脱不开 barbarian（未开化）的印记，但如果美其名曰“the time of Chaucer/ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的时代”，就已经进入文明的门槛了。当然，“ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的时代”是后来的说法，ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的尸体被埋葬在 Westminster Abbey/ㄨㄟㄙㄊㄇㄧㄣㄙㄊㄦ国教堂/西敏寺，并不是因为他的文学地位而是因为他住在教堂附近[75]。

英国人对人类文明的最大贡献可能就是此时开始出现的 representative parliamentary/代议和 constitution/宪政的观念。这“不是由爵士/大财主而是通过乡绅的郡县自治，并且有选举代表的

---

72 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.179-180.

73 Great Books of the Western World #22 Chaucer. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. ㄑㄧㄠㄙㄜㄦ的著作和人生丰富多彩，包括从军成为战俘。历史上，ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ岛上基督教传教的中心。

74 把作为人种的English译为“英国人”其实不妥，特别考虑到与同属于UK和大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ的Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰人的关系，译为“ㄧㄥㄍㄌㄧㄒㄧ人”或“ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ人”更准确。不过，考虑到推广汉音元素的方便，初期采用已经很普及的译法。

75 笔者2017年12月27日参观此国教堂，见识英国国教的政教一体精神。这里，除了教徒科学家Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ/牛顿，（无神）进化论首倡者Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄧㄣ/达尔文、劳动党首相Attlee/ㄚㄊㄌㄧ/艾德礼也葬于此，把皇家成员的位子占光了！

原则。在 12 世纪末，也就是ㄑ丨ㄠㄙㄜ儿的“序幕”描写的 Franklin/ㄈㄌㄢㄎㄌ丨ㄣ/富兰克林之前两百年，就习惯了公共事务的处理和选举代表的观念。当这种小规模的乡绅处理本地事物和选举代表的观念上升到大范围的全国 Parliament/国家议会，就为丨ㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和世界带来了惊奇的后果”[76]。“具有丨ㄣㄍㄜㄌㄢㄉ特色的议会制度不是突然被设计出来发动一场革命把一个权力推上台而打倒别人。它在磨合与调节各种互相尊重的权力—国王、教会、财主们、一些普通阶级如自由民和骑士—之间的差异的过程中逐渐地作为一种方便的形式生长起来。…英国人总是擅长于这种委员会的方式，希望坐下来讨价还价，直到达成一种协议或妥协。这种国民特性是英国议会的真正起源”[77]。教会构成了 House of Lords/上议院的部分，但他们很快就退出了国会的繁琐议程，剩下的贵族们（现在还有八百之众！）把上议院变为世界上最无效无聊的立法机构[78]。而由普通阶级的自由民和骑士组成的国会下议院“The House of Common”本来只是非正式的秘密集会，初期连记录也没有保存下来[79]。但一百五十年后成为宪政的大权所在，因为作为第三方，它可以平衡权力[80]。2017 年 12 月 28 日，笔者参观议会时切实感受国王大厅的气派、上议院的贵族装潢和下议院的拥挤寒酸

[76] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.224.

[77] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.257.

[78] 华尔街日报2017年12月15日报道，这个世界上最大最纵容的议会终于开始准备裁剪二百人。

[79] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.260.

[80] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.263.

（包括颜色的设计）。但女解说员也指出：国王只有一次越界到下议院发威，被议长警告。她也不无骄傲地显示自己的地位：作为选民，她可以随时不经预约直接访问她的选区的议员，而议员除非有别的公务，必须接待她[81]。与下议院有联系的 Inns of Court/法律协会的学者们从英国的普通法出发，认为国王本人也要服从法律，而不是罗马法和它的学者们给予的绝对君主地位[82]。与此相反，在罗马法盛行的其他国家，“君主享有（制定）法律的力量”[83]。

“在整个 13 世纪期间，我们现在所称的宪政观念慢慢但坚定地增长。我们的宪法是 Feudalism/ㄈㄨㄉㄜ儿/封建制[84]与 Common Law/通用法结合的产物。而ㄈㄨㄉㄜ儿制是 despotism/独裁专制的对立面。它有时成为 tyranny/暴政[85]，有时变得 anarchy/无秩序状况，但从来不是专制，因为它有意识地平衡国王与各种土地主之间的规定了的权利和义务。财主和骑士们靠ㄈㄨㄉㄜ儿法律和习惯保有一些国王不可侵犯的权利。当国王要求提供多于习惯所容许的服务、帮忙或援助时，他们就

---

[81] 笔者注意到：即使在冬天淡季，也有很多中国游客。希望中文的导游也能传达出英国议会建筑物所体现的国会精神。

[82] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.333.

[83] 英国最高法官Fortescue观察比较英国人的‘politique’-constitutional自由和法国臣民的奴役地位。G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.335.

[84] “封建制度”由日本学者根据中国的土地分封制度翻译而来，完全没有体会出欧洲的国王与土地主之间的权利关系，应该避免。

[85] 中文把这两个词同样译为“专制”，没有考虑到制度的差异，不妥。Despotism指制度上不收任何制约的独裁、专制；tyranny指君王滥用暴力的执政。G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.333. Richard/ㄌㄧㄑㄧㄚㄉ/理查德II二世因为声称法律“在他的胸脯上”专制，被判为有罪。

用ㄈㄨㄉㄜ儿法抵抗他。这就是宪政和议会运动的来源。从国王方面，与其为了单个的案件与一个一个的土地主讨价还价，还不如把土地主们召集起来在议会或国会达成协议。”[86]这种代议制宪政的第一个成果就是 Magna Carta，即我们今天所称的“大宪章”。大宪章最初是 1215 年作为反叛的财主们与国王 John/ㄐㄛㄤ/约翰之间的临时休战约法，但双方都没有遵守的意愿，很快失效[87]。不过，其中的一些重要条款的精神成为后来自由民权运动的口号，通过不断斗争，连同几次修订后的大宪章，成为不可缺少的法律。例如第三十九条衍生了人身自由保护的概念：任何自由人，除非经由同伴们的审判、或是根据当地法律，不能被逮捕或监禁、或被剥夺财产、被放逐或被伤害[88]。

除此之外，与议会同样重要的创新是专门积累和传播知识的大学的设立。虽然大学首先在意大利等欧洲的基督教属地成立，但中世纪设立的大学中只有 Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津（1167 年留法的学生被迫回英读书使其规模扩大）和 Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ/剑桥（1209 年）发展延续下来。它们不是欧洲（与世界）最早的大学，但依靠逻辑和理性成为世界上至



[86] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.225.

[87] 笔者2017年12月29日在British Libarary/大英图书馆见到展出的原件。没有遵守意愿的协议往往因力量对比变化作废，但如果带有权利的条款，变为请愿性质的诉求，不会被轻易撕毁。

[88] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.230.

今还存在、发展的最古老学术阵地[89]。

以ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学为基地的教师Wycliffe/Wyclif[ˈwɪklɪf]/ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ/威克里夫翻译《圣经》成英文、主张用英语礼拜，抨击出售赎罪符等天主教行为，“呼吁个人不经过中介直接与上帝交往的关系，认为一个人应该由他自己的罪定罪、由他自己的德行得救”[90]，抨击“教皇的权威来自罗马的ㄎㄞㄙㄚ儿们，而不是来自基督或Peter/ㄆㄧㄊㄜ儿/彼得”[91]。他“呼吁英国教会与教皇断绝关系”，“预告了John Huss/ㄏㄨㄙ/胡斯和Martin Luther[ˈlʊtɐ]/ㄌㄨㄊㄜ/路德的几乎所有改革理念”，而“半数的教职人员至少支持ㄨㄧㄎㄜㄌㄧㄈ表达他的意见的权利”[92]。而英国教会的自主权（ㄢㄍㄜㄌㄛ化）通过财政和法令不断增强，而法国人对教皇的控制（只有一个教皇来自英国，没有一个教皇访问过英国）加剧了英国人对天主教的离弃。后来，忠于Vatican/ㄨㄚㄊㄧㄎㄢ/梵蒂冈教皇的ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ大学的校长因为反对Henry/ㄏㄣㄌㄧ/亨利VIII八世休妻和宗教改革而被砍头，见证了英国早期大学无法脱离政治宗教的地位性质。

正是古典罗马基督教文明的洗礼、中世纪以来议会政治基础的形成、尊尚逻辑理性的学术园地的建立，以及独特的作为欧洲国家却与欧

89 插图为笔者2017年12月26日访问ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ大学Logic Lane（逻辑小巷）。

90 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.328.

91 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 1. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.326.

92 Will Durant, The Story of Civilization: 6 The Reformation, A History of European Civilization from Wyclif to Calvin: 1300-1564. New York: MJF Books, 1985, pp. 30-37.

洲分离的有利地理位置，奠定了ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ民族迈入近代、走向世界舞台的政治秩序基础。

【2017年9月20日第一稿，2018年1月7日第二稿】

3. 第一个近代自由国家的形成

对于英国从中世纪向近代国家转化的历史（1485-1688 年），中文的权威书籍主要受马克思主义影响，强调革命与内战过程中的阶级斗争，有不少狭隘偏见。例如，连代表中文最高思想理论水平的商务印书馆出版的《汉译世界学术名著丛书》也以此史观收入了这段时期的“代表资产阶级利益的独立派思想家”John Milton/ㄇㄧㄦㄊㄨㄥ/密尔顿的《为英国人民声辩》、“反映中等贵族利益”的 James Harrington/ㄏㄚㄌㄧㄣㄊㄨㄥ/哈灵顿的《大洋国》、“反映了贫苦农民的要求”的 Levellers /“掘地派”领袖 Gerrard Winstanley/ㄨㄧㄣㄙㄊㄢㄌㄟ/温斯坦莱的《文选》和“1688 年英国封建贵族同资产阶级和新贵族（资产阶级化的贵族）妥协的产儿”John Locke/ㄌㄛㄎㄜ[93]/洛克的《政府论》（上、下两篇）[94]。例如所谓公开土地的“enclosure 围圈”[95]，主要把闲置的土地转换成牧场或耕地，很多 Tudor [ˈtuːdə]/ㄊㄨㄉㄜ/都铎时代的围圈是小 yeomen/土地农民[96]而不是大地主或资本家

[93] 从发音[ˈlɒk]的角度，译为ㄌㄛㄎ就够了，加上ㄜ对应原文末尾e。

[94] 引号内的标签引自洛克《政府论 下篇》前言“吴恩裕：论洛克的政治思想”，叶启芳、瞿菊农译，1983年，北京。实际上，“洛克思想的最大特征是他没有对过去理论（无论是普遍教会的经院烦琐，还是世俗王朝的御用诠释）继承的包袱，置身于动荡的政经实务或是潜心于医术，使他可以幸运地用新的哲学观考察英国社会自身，综合归纳出新兴出现的适合于近代社会的国家统治原则。洛克首先在《论人的理解力》中确立起除人的经验之外不依赖任何物的历史直述方法，排除了各种形而上学的超越存在，在认识论上确立起“以人的眼光看人的事务”的近代哲学精神，不仅标志着英国思想界的先驱性，而且至今对我们提供不可或欠的启示。”（赵京：“代议制统治原则“，1994年10月16日，静冈县三岛市）。关于马克思主义，可以参考笔者的诸多论述，如“马克思与马克思主义的问题再考”，2016年2月18日第三稿。

[95] 中文现译为“圈地运动”，不客观准确。

[96] 他们自有或租借土地。

干的，增加了本地就业、创造了财富，为英国农业发展起到了积极作用；而 18、19 世纪工业革命时期对那些依然无主的良田的围圈有不少是工场主所为，确实把小土地农民至于不利地位[97]，也受到ㄌㄛㄎㄜ等人的批判[98]。

继承父位的ㄊㄨㄉㄜ王朝第二位国王 Henry/ㄏㄣㄌㄧ/亨利 VIII 八世建造正式的海军，在统治末期 1545 年击败法国舰队的入侵，为他和他的继位者女儿 Elizabeth/ㄜㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ/伊丽莎白一世的统治打下了基础。至此为止，关于英国“神圣王权”的正统性，“谁是上帝指定的国王？ㄊㄨㄉㄜ王朝的回答是实用主义：谁碰巧坐在王椅上就是王。…但 Stuart/ㄙㄊㄨㄚㄊ/斯图亚特王朝因为感到血统安全、后代出身幸福，可以声称婴儿出生的啼叫就是上帝的选择声明。”[99] ㄏㄣㄌㄧ八世本来是一个天主教徒—只是不喜欢教皇而已。为了“婚姻自由”的权利，他第一次并非情愿地召集议会，连续通过了一系列革命性的法案。其中 Act of Appeals/上诉法案(1533 年)把英国的所有司法权归于

[97] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. Pp.33-34.

[98] “在英国或任何其他有很多人民受其统治的国家，他们既有金钱又从事商业，但是对于那里的公有土地的任何部分，如果没有取得全体共有人的同意，没有人能够加以圈用或拨归私有”。洛克《政府论 下篇》第23页，叶启芳、瞿菊农译，1983年，北京。总的来说，虽然ㄌㄛㄎㄜ此书对财产的神圣化成为后来 Liberterian（绝对自由论者）们误导人们的源泉，也经常读到中文媒体的不加批判的引用（笔者在“以自由之名通往奴役之路：论哈耶克对自由主义的剽窃、亵渎、歪曲和危害”，2011 年2 月27 日，评论得比较详细），此书的精神是把自由和理性应用到政治制度的正当性分析，不愧为英国“光荣革命”的光荣理论结晶。当然，人类理性的进一步提升，要等到即将到来的工业革命和法国大革命的体验，再举起近代平等的理念。而对既自由又平等的社会的追求，正是值到今天为止的人类理性思想的目标。

[99] G. R. Elton: Introduction to John N. Figgis: The Divine Right of Kings. Harper Torchbooks, 1965, Xxiv.

国王，取消了教皇对英国的管辖权；Act of Supremacy/最高教权法(1534 年)规定国王（而不是教皇）是英国教会的最高首领；Treasons Act/叛国罪法(1534 年)就是判处任何不放弃对教皇效忠的英国教士和官员。被国王任命为 Chancellor/首相的 Thomas More/ㄇㄛ儿/莫尔爵士，不识抬举，被扣上“不承认”ㄏㄣㄌㄧ八世的最高权威的“叛国罪”而被处死[100]。这位《乌托邦》的作者为了宗教自由不识时务，死得其所[101]。

1558 年成为女王的ㄜㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ幸运长寿地“统治”了英国 44 年[102]，其间女王的旗号远扬地中海沿岸甚至中亚、远东各国、穿越新发现的 Magellan[məˈgɛlən]/ㄇㄜㄍㄜㄌㄢ/麦哲伦海峡、到达基督教从来没有传播过的 Chili/ㄑㄧㄌㄧ/智利、Peru/ㄆㄟㄌㄨ/秘鲁等地球边缘，但现在被认为“死后赢得了远远超过她的实际政绩的名声”[103]。这主要是因为她坐享其成，接受她父王ㄏㄣㄌㄧ八世的改革成果（如拉拢一些 Wales/ㄨㄟ儿ㄕ[104]的贵族进入议会而把ㄨㄟ儿ㄕ并入ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ成为“大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ/大英”），特别体现在她在位的 1588 年，近代海洋志向的新型英国海军击败了中世纪的罗马（地中海）式的西班牙的“无敌”Armada/舰队。她也“凑巧”与英国的世界文学巨人

---

100 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, pp.246-247.

101 Dale Hoak, The Age of Henry VIII Part I Lecture 12: The Trail and Execution of Thomas More, The Teaching Company, 2003.解说ㄇㄛ儿既不是为个人良心，也不是为教皇而死，只是ㄏㄣㄌㄧ八世的“帝国主义”野心的牺牲。

102 Elizabeth, The History Channel, A&E Television Networks, 2002.这个录像节目对于了解她的生活背景和环境很直观。

103 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.264.

104本文参照赵京：“英国宪政代议制度的起源初译”（2017年9月20日第一稿）已有的汉音元素译名，不再列出现有的表意汉字译法。

Shakespeare[ˈʃeɪkspɪər]/ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ/莎士比亚生于同一个时代。虽然没有来自大学、教会或贵族的背景，平民出生的ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的许多脍炙人口的剧作（如 Hamlet/ㄏㄚㄇㄌㄧㄊ/哈姆雷特、King Lear/ㄌㄧㄦ王/李尔王、Othello/ㄛㄙㄟㄌㄛ/奥赛罗、Romeo and Juliet/ㄌㄛㄇㄧㄛ/罗密欧与ㄐㄡㄌㄧㄟㄊ/朱丽叶、The Merchant of Venice/ㄨㄟㄋㄧㄙ/威尼斯商人，等）以其丰富的内容完成了近代英语、也是真正的国际语言的确立。虽然不容易，我们今天仍然可以读懂原文[105]。2018 年 1 月 3 日，笔者特意观看ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的历史剧作 Julius Caesar（拉丁语）[ˈkae‿.sar]/ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ/凯撒，不由得敬佩二十几个演员在一个简单的剧场（当初更简易）主要靠语言能够达到似乎在电影里才能产生的效果（笔者也看过根据剧本改变的电影），同时也向作为文化帝国都市的 London/ㄌㄤㄉㄣ致敬。

在欧洲民族国家形成的过程中，法国、西班牙等国的君主与旧的教会联盟，英国的君主却与议会结盟[106]。“本来由各城镇或行会管制的贸易，也变成了国家权威的事务”，如由议会制定劳工法规、由国王的“公正（法务）与和平”部门执行，管制工资和价格[107]。ㄜㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ治下的英国以议会制度之母的近代国家制度走上世界舞台，例如，

---

105 赵京，“莎士比亚剧作的人性描写”，2011年6月8日。“英国人对人性的超越时代和地域的论述，是从舞台剧本中表述出来的，这就是莎士比亚的文学成就。如果没有用英文表现出来的莎士比亚的剧作中的人性描写， 大英帝国的舰炮不可能把英语普及为世界语言”。“莎士比亚所塑造的哈姆雷特王子、恋人罗密欧与朱丽叶、威尼斯商人等形象，大概只有《圣经》里的著名人物可以与之齐名”。

106 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.12.

107 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.13.

“废除修道院救济帮助英国从国家的角度来看待这个问题，并把科学的救济作为一项国内法律义务。尽管ㄜㄌㄧㄕㄚㄅㄟㄙ的济贫法不完善，它毕竟是一项社会组织的进步。在她的统治后期，外国人吃惊地发现在别的地方没有的现象：乞丐的消失”[108]。

除了对外的海军，英国君主没有常备陆军和警察力量[109]，而驻扎在国内的常备陆军一向是干涉内政的专制力量[110]。“各种得到任何支付统治英国的 civil service/文职官员不足一千人”，“17 世纪英国政府靠大家的合意，也就是说靠通过议会运营。但是，更重要的是靠全英国的无薪、义务官员们运营”[111]。“整个ㄊㄨㄉㄜ和ㄙㄊㄨㄚㄊ王朝期间，无薪的 Justices of the Peace/和平法官们管理和判决英国乡村和城镇的行政，…政府的运营不依赖付薪的附属官僚，而是靠地方绅士们，他们基于一种政治关系作为无薪的代理工作”[112]。

英国发生革命的争议焦点在于：James/ㄐㄟㄇㄨㄙ/杰姆斯（或詹姆士）和 Charles/ㄑㄧㄚㄦㄓ/查尔斯（或查理）国王与罗马法的信奉者们认为君主的意志是法的来源，法官们要按照君主的指示发言；而 Edward Coke/ㄎㄡㄎ爵士从英国的普通法出发，坚持法是独立存在的，高于国王和他的庶民，在判决时不偏袒任何一方，只有国会的最高法庭可以变更法律[113]。从中世纪的普通法寻找源泉的ㄎㄡㄎ固然不如 Paine/

---

108 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.33.

109 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.299.

110 后来兴起的美国压抑陆军、扩张海权的国策，也是处于同样的考虑。

111 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.301.

112 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.21.

113 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City,

ㄆㄟㄣ/潘恩或 Rousseau [ruːˈsoʊ]/ ㄌㄨㄙㄡ/卢梭[114]提倡的“天赋人权”更具普世意义，但为大西洋两岸的巨大进步与自由准备了基础[115]，也堪称革命。1641 年秋，一个全新的观念出现了：既然国王如此不负责、如此不可救药，代表人民的议会有权把过去由国王行使的权力转移到自己手中[116]。1649 年 1 月，ㄑㄧㄚㄦㄓ一世被公开宣判为叛国罪并处死，王朝与 House of Lords/贵族上院、ㄢㄍㄜㄦ教会也被废除了，英国成为共和（到 1660 年为止）。过去也有国王被谋杀，但这一次是正式的法律形式[117]，“ㄐㄟㄇㄨㄙ二世害怕同样的命运而逃出国外、抛弃了王国和王位”[118]。

但是，靠内战[119]中得胜的陆军维持的共和不可能持续，在 Puritan/清教徒、军事强人 Cromwell/ㄎㄌㄛㄇㄨㄟㄦ/克伦威尔死后一年半，英国和平顺利举行的选举恢复了“对于法治和议会制度不可少”[120]的君主制，但君主的权力已经被削弱，从此再也不可挑战议会的

N.Y., 1952. P.167.

114 对于中译已经非常知名的人物，在决定汉音元素的译法时，可以作为参考比较。此处也比较了法语（出身母语）、英语和日语（许多早期汉译都参借用过日语）的发音。由此再次确认：汉音元素的翻译因为涉及复杂的文化因素，不能只靠机械或人工智能软件大量制造，特别在初始阶段，必须由各领域的学者一个一个地“创造”出来。

115 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.167.

116 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.314.

117 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, pp.324-325.

118 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.286.

119 1642-1646年，仅限于国王与议会之间的内部武力冲突，不是美国内战（南北战争）或别的国家那样的带有社会、宗教意义的战争。

120 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City,

优势。“1688 年革命为大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ同时带来了自由和效率，因为它把权力的天枰永久地置于国会一边，但不像 40 年前那样一方靠武力打倒另一方。这靠得益于因为ㄐㄟㄇㄨㄙ二世的愚蠢而投入对方怀抱的 Whig/ㄏㄨㄟㄍ/辉格与 Tory/ㄊㄛㄌㄧ/托利两大党派的合意”[121]。不过，不足的是：“1688 年革命虽然确立了 House of Commons/国会下院的优势，…按照人口移动来分配议会位子的想法被埋葬到ㄎㄌㄛㄇㄨㄟ儿的坟墓里。随后，下院以及它控制的政府越来越与地主阶级接近…。部分由于这个原因，大西洋对岸初生的民主派与本土的贵族式议会越来越脱节”[122]。实际上，“对ㄙㄊㄨㄜㄊ王朝的政治胜利最终落入与伦敦和商业团体联盟的代表大地主阶级的ㄏㄨㄟㄍ党派手中”[123]。幸好议会里的一党专制无法持久，虽然“这两个党派在它们的幼儿初期在自己的后院放火，…在几年内很快学会了教训，有足够的智慧挽救英国和欧洲”[124]。

N.Y., 1952. P.215.

[121] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.148.

[122] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. pp.150-151.

[123] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.151.

[124] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.261.

虽然统治阶层对权力的争夺引发了革命动荡，与此同时“ㄊㄨㄉㄜ君王们无疑帮助建立了推进法治这个重要观念的基础”，到了“Stuart/ [ˈstjʊət]/ㄙㄊㄨㄜㄊ/斯图亚特王朝末期，法律已经在英国的公共生活中达到公认的地位，…与已经被认可与欧洲各国的法规不同，英国的普通法在理论上保护臣民的生命、自由和财产”[125]。以 Hyde/ㄏㄞㄉ/海德公园讲演角闻名的言论自由（只要不冒犯上帝、国王）缓解了社会矛盾和阶级对抗[126]。1695 年，出版审阅制度得以废止，英国实现了内战与革命时代的诗人ㄇㄧㄦㄊㄨㄥ的“无需执照的印刷自由”的梦想[127]。在引起战争的宗教方面，政治哲学家ㄌㄛㄎㄜ提倡的宗教宽容使教会成为人们自愿社交的场所，人们以他们认为合适的方式崇拜上帝[128]；“1640 年后在一代人之内，迫害 witch/巫术异端的行为停止了。…因为找不到对此感兴趣的法官和陪审人了”[129]。政治思想家 Thomas Hobbes/ㄏㄛㄅㄨㄓ/霍布斯的 Leviathan/《ㄌㄜㄨㄞㄚㄙㄢ/列维坦（利维坦）》一书完全抛弃了国家主权的宗教、道德面具。思想自由的果实在科学方面硕果累累，从提倡经验观察方法论的 Francis Bacon/ㄅㄟㄎㄣ/培根，到发现血液循环的 William Harvey/ㄏㄚㄨㄟ/哈维、科学家 Robert Boyle/ㄅㄛㄧㄦ/



125 Christopher Brooks, “A law-abiding and litigious society,” The Oxford Illustrated History of Tudor & Stuart Britain. Oxford University Press, 1990, p.139.

126 插图为笔者2017年12月27日在讲演角，范围很小。

127 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.275.

128 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.347.

129 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.351.

波义耳、科学发明家 Robert Hooke/ㄏㄨㄎㄜ/胡克（虎克）等[130]，在 Isaac Newton/ㄋㄧㄡㄊㄨㄥ[131]的 Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica《自然哲学的数学原理》(1687 年)达到顶峰。



自从 Marathon/ㄇㄚㄌㄚㄙㄨㄥ和 Salamis/ㄙㄚㄌㄚㄇㄧㄙ[132]海战胜利以来，历史上没有人类群体像英国议会那样建立起现实的 human freedom 人性自由制度[133]。在欧洲急速奔向近代化的民族国家的大分聚离合的过程中，英国的自由制度为它提供了长期的安定繁荣和强大的基础。

【2017 年 10 月 1 日第一稿，2018 年 1 月 7 日第二稿】

[130] 插图为ㄅㄛㄧㄦ和ㄏㄨㄎㄜ作出发明的Oxford/ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ/牛津大学工作之地。

[131] 赵京，“物理学的起源新译初步”，2017年8月23日第一稿。对于已经译为汉音元素的词，再次表示时就不必列出现行的中译了。

[132] 赵京，“古希腊史新译初步”，2017年8月8日第二稿。对于已经译为汉音元素的词，再次表示时就不必列出现行的中译了。

[133] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 2. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. P.152.

4. 第一个全球帝国兴起的简历

1688 年的“光荣革命”以后，夺取了国家实际权力的议会由 Whig/ㄏㄨㄟㄍ与 Tory/ㄊㄛㄌㄧ两大党派开始交替主导英国的政治，“贵族们发明了让立法能够控制行政执法而又不妨碍其效率的机制，这就是内阁制和首相办公室。英国的内阁制是指议会的一群成员在下院的赞同下成为部长/大臣们，他们同意共同的政策，作为一个整体彼此互相为每一个人的行动对国家政府负责。…内阁是执法与立法的联结，实际上是非常密切的联结。它是近代英国政治的根本部分。”[134]而“Montesquieu [ˈmɒntəskjuː]/ㄇㄛㄊㄜㄙㄎㄩㄡ[135]/孟德斯鸠在他的《论法的精神》向世界报告说英国人自由的秘密在于执法与立法的分离，其实，执法与立法的联结更与事实接近”[136]。对于（象征性）君主存在的国家（如英国、日本），内阁制不愧为一项政治制度的创新；但ㄇㄛㄊㄜㄙㄎㄩㄡ的“错误”对于没有或不需要国王的 United States of America/ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ联合国/亚美利坚合众国/美国和 France/ㄈㄨㄌㄢㄙ/法兰西等共和政体却提供了更明确的选择（直选总统制）。当然，无论是内阁还是总统，都由定期替换的选举产生。

虽然大英帝国的兴起必须靠内阁首相的制度领导，但政治家个人却可有可无，无法直接影响国民的正常生活。因为除了议会制度，英国制度与欧洲大陆的 ancien regime[ˌänsēen rəˈZHēm]/ㄢㄒㄧㄢ・ㄌㄟㄐㄧㄇ/旧制度的另一个区别是自由—言论、新闻出版以及人身的自

[134] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. Pp.17-19.

[135]中文没有相应于u[juː]的发音，暂用ㄩㄡ试行。鉴于这个发音的普遍性，将来也可以考虑增加汉音元素。

[136] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.19 note 1.

由。十八世纪英国真正的英雄是那些在自由的环境下自由活动的、与政治权力无关连的个人们。

1707 年生效的 Act of Union/联合法解散了 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ/苏格兰[137]的 Parliament/国家议会，实际上把ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ吸收进 England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ，由此才形成了 British Empire。中译“大英帝国”其实不正确，应该译为ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ（按名词 Britain 发音）/不列颠帝国。不过，鉴于习惯，目前可以沿用“大英帝国”的译法。没有ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的加入，就没有ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ帝国。ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的这个选择并不是没有抵抗，但多数人接受了这个“联合”，因为ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ帝国同时为ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人也带来了全球性的利益分享。1999 年，ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ人决定重建 Scottish Parliament/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（国家）议会，但已经失去了原来的主权地位[138]。英国脱离欧盟的过程是否会让仍想留在欧盟的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（国家）议会恢复过去的地位，还有待观察。





1776 年，来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的 Adam Smith/ㄙㄇㄧㄙ/斯密（斯）发表了《国富论》，作为理性在经济领域的运用，体现在长远的思想性而不是短期的政策方面（如

137 此处co的发音听起来是[ga]，所以用“格”表示。但汉音翻译首先应该参照拼写字母的标准发音[ko]（而不是拼音限制的kuo）为好。

138 插图为笔者2017年12月22日参观新颖整洁的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ议会，远比英国国会现代化。

Laissez-faire/自由放任）的影响[139]。他的哲学家好友 David Hume[ˈhjuːm]/ㄏㄩㄡㄇ[140]/休谟也来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（英国工业革命的代表人物 James Watt/ㄨㄚㄊ/瓦特也来自ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ）。同时期的历史学家 Edward Gibbon[ˈgɪbən]/ㄍㄧㄅㄣ/吉本的长著《罗马帝国兴衰史》[141]，也用英语而不是拉丁语写作。



发生在 1754 年至 1763 年的“七年战争”可谓第一次全球范围大战，涉及欧美和亚非拉各洲，大获全胜的英国在北美和印大陆等殖民地排除了ㄈㄨㄌㄢㄙ的势力，形成了第一个全球性（商贸）帝国网络。与英国结盟的只有两百万人口的 Prussia/Preußen/ㄆㄨㄌㄛㄧㄙㄣ[142]/普鲁士在 Frederic/ㄈㄌㄜㄓㄨㄟㄎ/腓特烈二世（大王）的指挥下也脱颖而出，比英国首相 William Pitt/ㄆㄧㄊ/小皮特威名远扬。

ㄈㄨㄌㄢㄙ旗帜在北美的消失也导致了初步形成的大英帝国在北美的麻烦、挫折和最终失败：ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ联合国的独立。首先，北美的 13 个英属殖民地不需要宗主国的保护对抗ㄈㄨㄌㄢㄙ势力了；其次，因为战争而财政空虚的帝国从茶税开始搜刮殖民地，引发了“没有代表就不交税”的抗议，不可收拾。（第一次）大英帝国除了失去了在半个地球的领导地位，引导ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ革命的“Thomas Paine/ㄆ

[139] 赵京：“社会组织形态的经济原理”，1995年4月1日；“经济生活中政府的机能”，1995年5月7日，静冈县三岛市。插图的塑像可见他生活的街道。ㄨㄚㄊ的塑像在ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国立博物馆的工业展厅入口。

[140]中文没有相应于u[juː]的发音，暂用ㄩㄡ试行。鉴于这个发音的普遍性，将来也可以考虑增加汉音元素。插图中ㄏㄩㄡㄇ的塑像离ㄙㄇㄧㄙ的不远。

[141] 赵京：“作为文明创新的罗马帝国秩序”，2015年11月11日-12月7日第一稿。

[142] 按德语发音翻译，日语プロイセン也如此。

ㄟㄣ/潘恩的无神论哲学”也直接挑战象征英国自由的 “大宪章、圣经、王冠”的神圣信条[143]。Ireland/ㄞㄦㄌㄢㄉ/爱尔兰出身的 Whig/ㄏㄨㄟㄍ党派议员 Edmund Burke[bɜːrk]/ㄅㄛㄦㄎㄜ/伯克支持ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ革命却极力反对ㄈㄨㄌㄢㄙ革命，与又投身ㄈㄨㄌㄢㄙ革命的ㄆㄟㄣ对垒。

“战神”皇帝 Napoléon Bonaparte[napɔleɔ~]/ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ/拿破仑在 Waterloo/ㄨㄛㄊㄜㄦㄌㄛ/滑铁卢的战败确立了 Britain/ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ陆军的地位，虽然统帅ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ陆军的 Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ/威灵顿公爵认为他的手下们只是“为了酗酒而来的垃圾渣滓”，而英国当局的责任是让他们活着，同时让他们服从[144]。不过，虽然ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ赢得了战争，战争的结局却是欧洲的ㄈㄨㄌㄢㄙ化：ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ的战旗所到之处，他们留下（或者他们的对手复制）了革命的法律、测量公制、行政管理，特别是民族主义的气势。欧洲的版图完全改观了。1789 年前，ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ是大陆 community 社交区的一部分，ㄏㄩㄡㄇ和ㄙㄇㄧㄙ在 Paris/ ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎就和在家乡 Edinburgh[ˈɛdɪnbərə]/ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ/爱丁堡[145]一样，比在 London/ㄌㄤㄉㄣ/伦敦还自在。1815 年以后，尽管ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ因为经济发达吸引着不少外来访客，但已经与欧洲的生活相去甚远[146]。直到 1851 年在ㄌㄤㄉㄣ举办的万国工业博览会，ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ才成为欧洲（和世界）的吸引中心。

143 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.83.

144 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.111.

145 当地的店员告诉我们，正确的发音更接近中文“爱丁布拉”。

146 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.436.

1801 年英国举行第一次普查，England/ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ有 8 百 30 万(52.7%)，ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ有 1 百 63 万，Wales/ㄨㄟㄦㄕ有 58 万 7 千，ㄞㄦㄌㄢㄉ有 5 百 22 万人口[147]。

19 世纪初大英帝国的第二次全球扩张（包括以欧洲文明代表的形象进入中国）时，新生的ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ正忙于向西部内陆扩张，这两个对立的英语国家在 Canada[ˈkænədə]/ㄎㄞㄋㄜㄉㄜ/加拿大边境彼此解除武装（1817 年），避免了直接的竞争和可能的冲突。ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ总统 James Monroe [mənˈroʊ]/ㄇㄣㄌㄡ/门罗 1823 年发布的所谓 doctrine/宣言阻止法国或“神圣同盟”压制 Spain/ㄙㄆㄞㄣ/西班牙的南美殖民地的独立，其实是英国的舰队阻止了欧洲大陆对 Bolivar/ㄅㄛㄌㄧㄨㄚㄦ/玻利瓦尔领导的南美独立的镇压。不过，这个宣言后来被用于警告英国不得介入南半球事物[148]。

进入十九世纪，时代召唤出各种社会改革家。Robert Owen/ㄡㄨㄣ/欧文作为一个成功的慈善工厂主，呼吁他的工厂主、内阁以及议会的兄弟们：改善工人们的生活和教育水准吧！这样会回报工厂主和国家的。Jeremy Bentham/ㄅㄣㄙㄜㄇ/边沁虽然与ㄅㄛㄦㄎㄜ一样恐惧、反对法国大革命，但这位“哲学激进派”提供了政治连续性条件下的制度改革方案 Utilitarianism/功利主义/公益主义/最大效益主义，特别在法律和监狱改革方面尤为显著[149]。在他的影响下，一百多条死刑的法律名目被废除了，有效的警察也被组织起来了（1829 年）[150]。与此对比，

[147] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.425.

[148] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.168-169.

[149] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.436.

[150] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.165.

受“学而优则仕”科举制度笼罩的中国知识阶层很少出现有社会影响的、脱离政治权力的社会改革家。ㄡㄨㄣ和ㄅㄣㄙㄜㄇ后来都认识到改革不能只从上到下，变为更加激进和民主化，遭到上流社会的恐惧和疏远。ㄅㄣㄙㄜㄇ的门生 John Stuart Mill/ㄇㄧ儿/密尔（穆勒）的理论在政治经济领域影响深远[151]，不过在当时局限在知识人小圈子，倒是 William Cobbett/ㄎㄛㄅㄟㄊ起到了类似ㄆㄟㄣ在ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ那样的鼓动宣传家的角色（虽然他反对ㄆㄟㄣ的人权论），“成为不在乎理论的激进派之父，极大地影响了十九世纪的英国。它不是一种说教，而是一种对穷人命运愤慨不平的精神。…通过与各种政治家和党派的合作，它通过了工厂法案、撤销了玉米法案、推广了选举权、教育制度、言论和新闻自由，最终改变了整个上流阶级对下层阶级的态度。ㄅㄣㄙㄜㄇ和ㄇㄧ儿当然比ㄎㄛㄅㄟㄊ聪明，但没有ㄎㄛㄅㄟㄊ的帮助，他们不可能从他们的书桌上转变英国”[152]。

1823 年通过的工厂法案限制了未成年劳工的劳动时间，为 1847 年通过的十小时工作制奠定了开端。改革法案的另一个直接结果是 1833 年在全英帝国属地范围内废除了奴隶制。市政组成法案改革了旧的腐败的选区，同时通过了全国范围的中央化的新济贫法案（1834 年）。1838 年兴起的宪章运动虽然在政治上没有达到直接的目的（普选等），作为一个社会运动影响广泛，例如第一次通过了公共卫生法案（1848 年）。Charles Dickens/ㄉㄧㄎㄣㄙ/狄更斯的社会小说对那些没有受到教育的平民窟孩童的描写打动人心。而科学性的社会福利政策，体现在 1889-1903 年发表的 Charles Booth/ㄅㄨㄙ/布斯的 33 卷

151 赵京：“代议制统治原则”，1994年10月16日，静冈县三岛市。

152 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.159-160.

《ㄌㄤㄉㄣ人民的生活和劳动》调查报告，其中调查了 6 个主要“劳动阶级”[153]。1870 年通过的教育法案在全国建立了基础（小学）教育体系。同一年，吸取ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ和ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ大学考试的经验，英国全面采用文官考试制度[154]（比中国的科举晚了多少世纪？）。正是类似的社会改革，使英国避免了欧洲大陆式社会主义的各种流派和变种（如共产主义），而产生了“具有ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ特色的社会主义”Fabian/ㄈㄟㄅㄧㄢ/费边社和将来可以执政的劳动党。

1854-56 年的 Crimea[kraɪˈmiːə]/ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ/克里米亚战争暴露了英军（和 Russia/ㄌㄚㄒㄧㄚ/俄罗斯）的腐败[155]，“但是，在ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ失去的两万五千名士兵解救了将来更多的生命。战争的真正英雄是 Florence Nightingale/ㄋㄞㄊㄧㄥㄍㄜㄦ/南丁格尔，而最无疑的结果是军事和民间近代护士职业的产生，以及社会上经过训练和教育的妇女的新观念和潜能及地位。这也引导了六十与七十年代ㄇㄧㄦ领导的妇女普选运动”[156]。与ㄇㄧㄦ的名著《论自由》同年（1859）出版的还有 Charles Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ[157]/达尔文的《物种的起源》[158]。社会进化的概念比作为科学的物种进化论影响广泛，成为 Victoria/ㄨㄧ

---

153 The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.482.英国人总是用复数表示劳动各阶级，淡化了劳动阶级与“非劳动阶级”的冲突。

154 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.193.

155 ㄌㄚㄒㄧㄚ保住了ㄎㄌㄞㄇㄧㄜ半岛但失去了巴尔干半岛，打赢了战斗却输掉了战争。

156 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.200.

157 拼音没有win的发音，都译为wen/ㄨㄣ。这里译为ㄨㄟㄣ，值得进一步讨论。

158 赵京：“进化论的启示”，1994年8月13日，静冈县三岛市。

ㄎㄊㄛㄌㄧㄚ/维多利亚女王时代（1837-1901 年）最普及的思想（所谓“物竞天择”的社会ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ主义）。对中国的鸦片战争（1858 年天津条约）、开通 Suez/ㄙㄨㄜㄓ/苏伊士运河（1970 年）等，都符合推行自由贸易的近代开放帝国主义的政策。

英国的选举版图变换带来了（原 Whig/ㄏㄨㄟㄍ）自由（后来的劳动）党派与（原 Tory/ㄊㄛㄌㄧ）保守党派的交替，自由派的改革法案失败后，政府并没有解散，而是由 Benjamin Disraeli/ㄉㄧㄙㄌㄟㄌㄧ/迪斯雷利领导下的保守派执政。当过两次首相（70 岁后）的ㄉㄧㄙㄌㄟㄌㄧ是唯一的犹太人出身（十几岁时改教）的首相，可能是近代英国历史上最能干的政治家，使人联想起罗马帝国后期“蛮族”出身的皇帝们。可以说，这才是任人唯贤的世界帝国的体现和证明吧[159]！幸运的是：大英帝国的首相，更不用说（女）国王，都是历史上可以忽略不提的人物。

统治印度的 Mogul/Mughal/ㄇㄨㄍㄚㄦ/莫卧儿伊斯兰帝国十八世纪解体后，东印度公司不得不承担军事和政治的职能管理印度。直到 1813 年它与印度贸易的垄断权才被取消，20 年后它与中国的贸易垄断权也被取消。“1839-41 年试图把 Afghanistan/ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ/阿富汗山区部落纳入英印管制版图的远征导致了著名的灾难：整个军队在撤离 Kabul/ㄎㄚㄅㄨㄦ/喀布尔的归途全军覆没。这可能却是一份乔扮的祝福，因为印大陆的最终和平与安全有赖于与作为缓冲国的ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ的友好政策，它保卫了ㄌㄚㄒㄧㄚ的 Asiatic/ㄟㄒㄧㄚ/亚洲部分属地和英国之间的自由。由于独立的ㄚㄈㄍㄚㄋㄧㄙㄊㄢ的存

---

159 如2008-2016年Obama/ㄛㄅㄚㄇㄚ/奥巴马当总统期间的ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ帝国。

在，我们避免了与ㄟㄒㄧㄚ的ㄌㄚㄒㄧㄚ的武力冲突”[160]。同样的“因祸得福”也发生在 Boer/ㄅㄛㄦ/布尔战争：“ㄅㄛㄦ战争代价高昂，远高于ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ在十九世纪所有帝国主义开发代价的总和”[161]；“1899-1902 年的南非战争经历了未曾预料的周折和ㄅㄛㄦ农民的长期精神性游击抵抗为大英帝国带来了不少重要的反应。…它为军事效能和陆军改革带来了新鲜的刺激，为十几年后的战争打下了基础：如果我们轻易地打赢了ㄅㄛㄦ战争，我们毫无战胜德国的可能”[162]。

十九世纪结束时，英国的工业化、城镇化远远高于欧洲大陆。1901 年，只有五分之一的人口生活在ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和ㄨㄟㄦㄕ的村庄[163]，农业只占全国收入的 6.4%[164]，与现代/当代社会的结构相当。同样值得一提的是：人类历史上第一个唯一的世界帝国已经开始衰落，不得不与另外几个崛起的列强“平起平坐”。1902 年大英帝国与日本帝国的同盟的最初意图是制止ㄌㄚㄒㄧㄚ在太平洋沿岸的扩张，与有类似意愿但还没有任何行动能力的ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ同步，防止ㄌㄚㄒㄧㄚ、

[160] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.225-226.此处“ㄟㄒㄧㄚ的俄罗斯”指相对于较开化的欧洲部分俄罗斯的落后、“野蛮”。

[161] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.509.

[162] G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.221.

[163] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.474.

[164] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986, p.477.

Deutschland/ㄉㄛㄧㄑㄧ/德国[165]和ㄈㄨㄌㄢㄙ/瓜分还没有被融入近代社会（国际市场）的最大地域：中国[166]。

【2017 年 11 月 4 日第一稿，2018 年 1 月 7 日第二稿】

---

165 对于有自身文化的大国民族，不按英语Germany而是按照母语Deutschland发音翻译，是一个较好的原则（现有的中日语译法即是如此），不过也需要进一步深入讨论。其次，结尾land也可以不译出来。

166 G. M. Trevelyan, History of England Vol. 3. Doubleday & Company, Garden City, N.Y., 1952. p.274.

5. 第一个全球帝国的遗产考察

接续“英国宪政代议制度的起源初译”、“第一个近代自由国家的形成”、“第一个全球帝国兴起的简历”的初步翻译/研究，2017 年 12 月 18 日至 18 年 1 月 4 日，我们飞抵 England/丨ㄣㄍㄜㄌㄢㄉ和 Scotland/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ，实地考察第一个全球帝国的 heritage/传统和遗产，收获颇丰。

我们首先到达工业革命的发源地 Manchester/ㄇㄢㄑ丨ㄝㄙㄊㄦ/曼切斯特，冒雨参观实物展品（特别是纺织机）丰富的科学与工业博物馆（插图为馆内宽敞的 1830 年厂房的入口）。ㄇㄢㄑ丨ㄝㄙㄊㄦ地处盛产绵羊的丨ㄣㄍㄜㄌㄢㄉ的交通要道，又接近港口 Liverpool/ㄌ丨ㄨㄦㄆㄨㄦ/利物浦便于出口纺织品，吸引了包括 Engels/ㄣㄍㄜㄦㄙ/恩格斯（插图为馆内介绍的工业家之一）在内的德国资本家来投资经营。如果没有ㄇㄢㄑ丨ㄝㄙㄊㄦ工业革命带来的利润，ㄣㄍㄜㄦㄙ不可能资助他的合伙人 Marx/ㄇㄚㄦㄎㄙ/马克思在 London/ㄌㄤㄉㄣ这个世界帝国的中心夺取国际社会主义运动的领导权。近来，ㄇㄢㄑ丨ㄝㄙㄊㄦ的职业足球队在欧洲名列前茅，我们正好遇到 1/4 半决赛，但开赛前几个小时，陈旧的球场周围依然冷清，完全没有想象中热闹的“足球城”气氛。消费性娱乐毕竟无法代替制造型产业，作为帝国物质生产中心的ㄇㄢㄑ丨ㄝㄙㄊㄦ已经一去不复返了，倒是附近有不少印大陆移民（为我们开车的 Uber/ㄩㄅㄦ/优步出租司机就来自印度），也是全球帝国的一个遗产吧！





临近的ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ也有著名的职业足球队，但它的 Beatles/ㄅㄧㄊㄦㄙ/披头士摇滚乐队更有名，60 年代以来风靡全球。加上它的海港景观，在夏天更吸引游客。ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ博物馆非常气派美观、内容却显得单薄。作为造船业中心，ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ支撑着大英帝国的海上贸易，也是世界上转运奴隶（多达一百五十万人）的最大港口和有名的海难 Titanic/ㄊㄞㄊㄚㄋㄧㄎ/泰坦尼克号的产地和出发港。我们参观海边的国际奴隶博物馆和海事博物馆，了解到当地的贵族们的财富都多与奴隶贸易有关，所以大英帝国要担负起国际废奴运动的中心责任（1833 年在大英帝国属地范围内废除了奴隶制）。

我们晚上在ㄌㄧㄨㄦㄆㄨㄦ市中心的商业街正好遇到反对美国总统 Trump/ㄔㄨㄇㄆ/川普/特朗普决定把美国驻 Israel [ˈɪzreɪəl]/ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ/以色列大使馆移到 Jerusalem[dʒəˈruːsələm]/ ㄐㄧㄝㄌㄨㄙㄚㄌㄚㄇ/耶路撒冷[167]、支持 Palestine/ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ/巴勒斯坦的市民歌唱队，笔者也欣然投币表示赞同（插图）。当然，大英帝国对ㄧㄙㄌㄚㄜㄦ建国[168]和ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ问题负有直接的历史功绩和责任。



笔者后来在ㄌㄤㄉㄣ的 Churchill/ㄑㄧㄝㄑㄧㄦ/丘吉尔战时内阁地下指挥中心博物馆看到英国最后统治ㄆㄚㄌㄜㄙㄊㄧㄥ机构的旗帜（插

[167] 按希伯来语发音[jeruʃaˈlajim]与现在汉译接近，但阿拉伯语发音则完全不同，所以按英语发音为好。

[168] 2017年正好是英国承认犹太建国运动的100周年纪念。参见赵京：“Zionism: 犹太建国运动”，2014年1月31日。

图）时，市民们的歌声似乎又回响在耳边。世界帝国的历史遗产至今没有终结，作为世界公民的我们任重道远。



英国的冬季白昼时短，八点半日出，三点半日暮。我们冒雨往罗马帝国的最西北边境遗址 Hadrian/（罗马皇帝）ㄏㄚㄉㄌㄧㄢ统治时期修建的城墙废墟进发，在天黑之前登上简陋的城堡。这里的绵羊产地山丘基本上就是ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ（古代文明）和ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ（未开化社会）的分界线了。其实，这种人为的分界物体（包括还在使用和正在建筑的）本身很容易跨越，都应该改作为文物遗址供人参观、思考。



ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ的首都 Edinburgh/ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ没有被纳入过罗马的版图，但它的教堂与城堡不亚于中世纪的ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ或欧洲。如果不与ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ接壤的话，独立的ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ也会是欧洲文明的一名出色成员。除了经济学创始人 Smith/ㄙㄇㄧㄙ、哲学家 Hume/ㄏㄩㄡㄇ、发明家 Watt/ㄨㄚㄊ，物理学家 Marxwell/ㄇㄚㄎㄙㄨㄟㄦ/麦克斯韦、还有移民到美国的发明家 Bell/ㄅㄟㄦ/贝尔、钢铁大王 Carnegie/ㄎㄚㄦㄋㄟㄍㄧ[169]/卡内基、和美国“国立公园之父”John



[169] 中文拼音没有gi这个外文常见的发音，而用汉音元素ㄍㄧ很容易表达这样的

Muir/ㄇㄧㄩ儿/缪尔/（也是笔者的 University of Wisconsin-Madison 政治学系系友，他的故居纪念馆也在旧金山湾区东部笔者的邻居城市）、美国“海军之父”Jones/ㄐㄩㄥㄙ/琼斯等，人才辈出。ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ城堡本来就是一个王国的象征（插图正门上黄色背景的红色徽章），现在的正门右侧还悬挂着被ㄧㄣㄍㄜㄌㄢㄉ国王分尸的“叛乱”独立英雄画像。除了 1999 年恢复重建的 Scottish Parliament/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国会，它的博物馆也叫 Scottish National Museum/ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国立博物馆。所以，所谓“大英帝国”British Empire 本来就是一个“联合王国”，而当代作为一个独立国家的英国 United Kingdom of Great Britain and North Ireland/大ㄅㄨㄌㄧㄊㄞㄣ与北ㄞ儿ㄌㄢㄉ联合王国/大不列颠与北爱尔兰联合王国是一个联合王国的联合王国。



ㄙㄎㄛㄊㄌㄢㄉ国会对面是英女王宫殿之一 Holyrood/ㄏㄛㄌㄧㄌㄨㄉ/荷里路德，除了令人惊叹往日大英帝国的奢侈豪华外，也不由得担忧今天的英国如何负担如此堂皇建筑（昂贵的参观券不足以维修费用）。同时展出的印度贡品（另外收费）也提示着大英帝国失去印大陆的挽歌。The United States of America/ㄚㄇㄜㄌㄧㄎㄚ联合国/美国的独立使大英帝国除了失去了在西地球的领导地位，但失去了印大陆，大英帝国就不存在了（以后就成为 British Commonwealth/大英联邦了）。我们后来在 London/ㄌㄤㄉㄣ参观大英联邦的最高法院时正好遇到印大陆独立 70 周年（1947 年 8 月 15 日）展，三楼的签署条约、决定世界最多人口印大陆（包括现印度、巴基斯坦、孟加拉国）命运的会

发音。

议室（插图）可能算是大英帝国最大的遗产吧！值得一提的是：Gandhi/ㄍㄢㄉㄧ/甘地和 Lenin/ㄌㄟㄋㄧㄣ/列宁在ㄌㄤㄉㄣ学习法律和生活期间都拜访过的印大陆独立思想先驱 Shyamji Krishna Varma 是一个进步社会学者和 anarchism/ㄚㄋㄚㄦㄎㄜㄧㄙㄇ/安那祺主义者，体现了当时欧洲的社会思潮。正如当时的社会学家 Spencer/ㄙㄆㄣㄙㄦ/斯宾塞所说：“对于侵略的抵抗不仅是正当的，而且是 imperative/必须的”。从另一角度看，大英帝国失去印大陆以来的国际地位/角色的和平变迁（在亚非的殖民地独立的过程），有很多值得借鉴的经验教训。例如，Malaysia/ㄇㄚㄌㄞㄙㄚ/马来西亚以及新加坡的独立，相当平和，避免了各种“陷阱”。





ㄞㄉㄧㄅㄜㄌㄜ与ㄌㄤㄉㄣ之间的重镇 York/ㄧㄛㄎ除了罗马时代建造的围城，还有 Archbishop/大主教所在的 Cathedral/大教堂，仅次于 Canterbury/ㄎㄢㄊㄜㄅㄌㄧ坎特伯雷大主教/大教堂的地位，体现了构成西方文明的三大基础（希腊、罗马、基督教）中的两大特征。我们正好在星期日上午到达大教堂，里面在礼拜，所以没有进入参观。遗憾的是，我们在此注意到英国的城市里不仅没有免费的饮用或非饮用水，公共厕所也很少、而且要收费（身上没有小币、收费器坏了怎么办？）。以福利社会（包括医疗保险）著名的帝国怎么连这个并不昂贵的公共福利也负担不起吗？

后来在ㄌㄤㄉㄣ，我们得以进入另一所大教堂 St. Paul’s Cathedral/圣ㄆㄠ儿/保罗大教堂仔细参观。圣ㄆㄠ儿大教堂埋葬着大英帝国最著名的两个军事英雄：陆军统帅 Wellington/ㄨㄟㄌㄧㄥㄊㄨㄥ公爵和海军司令 Nelson/ㄋㄜ儿ㄙㄨㄥ/尼尔森子爵·公爵[170]。不用提，帝国的陆军作为占领和管理全球的力量，远多于战斗的功能，海军才真正能战斗、征服敌人。除了在 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ/亚历山大里亚港击败 Napoléon/ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ/拿破仑亲自率领的 Egypt/ㄧㄐㄧㄝㄆㄨㄊ/埃及远征军外，ㄋㄜ儿ㄙㄨㄥ指挥的英军舰队 1805 年 10 月 21 日在至此为止最大海战 Trafalgar/ㄔㄨㄚㄈㄚ儿ㄍㄚ/特拉法加海战中彻底击败法兰西-西班牙联军，奠定了最终在陆地也打败ㄋㄚㄆㄛㄌㄜㄥ的基础。在ㄌㄤㄉㄣ的ㄔㄨㄚㄈㄚ儿ㄍㄚ广场，耸立在大理石圆柱上的ㄋㄜ儿ㄙㄨㄥ高高在上，超过了任何君主的高度（英国的男国王们也确实没有人配得上人们的尊敬），连历史教科书都把悬挂在国会的“ㄋㄜ儿ㄙㄨㄥ之死”的著名油画（插图）印在封面[171]。

[170] 英国精英/统治阶层对皇家称号的溺爱到了无以复加的可笑地步，比专业职称还高贵。有时会读到带这样头衔的全名：1st Viscount, Vice-Professor, Doctor, Master/第一子爵·副教授·博士·硕士John A. Smith。不过，在英国Darlington工作生活了很久的专业人士老同学告诉笔者说，皇家的荣誉在英国危机的时刻非常重要，起到了别的社会纽带无法发挥的作用。这有点类似与日本天皇给精英阶层颁发的各种奖章，连工会的最高人物也期待、可以在退休时得到一枚。而美国的公司高管/CEO们由于缺乏荣誉激励，只好攀比金钱收入。笔者今年正好以此对比向Wells Fargo银行http://cpri.tripod.com/cpr2017/wf_proposal_2018.pdf 、Applied Materials http://cpri.tripod.com/cpr2017/amat_proposal_2018.pdf 等公司董事会提案改善高管收入的政策。

[171] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986. ㄋㄜ儿ㄙㄨㄥ在战斗中被流弹击中，但死前听到了敌人投降的喜讯。



在ㄌㄤㄉㄣ西郊的皇家 Windsor/ㄨㄧㄣㄙㄛㄦ/温莎城堡是世界上最大的仍然在使用的宫殿城堡，其中的图书馆还藏有 Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄟㄣ的手稿，可惜城堡对公众关闭太早（3 点半）、开放太迟（10 点），我们到达后只能体会城堡外观和小镇的夜景。现在的王子马上要在此城堡成婚，如何驱赶附近的无家可归者成为当地媒体的关注话题。

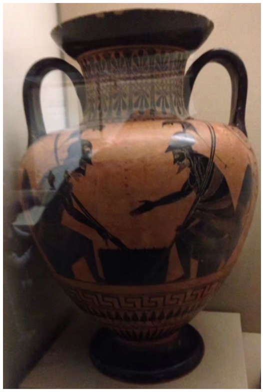


没想到附近就是 Eton College/ㄧㄊㄨㄥ学院，中文译为“伊顿公学”是误导，它实际上是私立住读权贵中学。已经有 18 个首相从这里出去，怪不得外国的特级权贵（包括中国的政治局委员）也把子女送到这里来。我们圣诞节第二天清晨在此散步考察，清静的小城开来了一辆满载中国旅客的旅游大巴。

对于 London/ㄌㄤㄉㄣ的观光、考察，十天都不太够用。仅 British/大英博物馆就需要两天时间。第一天被这里最珍贵文物--古希



腊罗马特别是 Parthenon/ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ/巴特农神庙大理石雕刻（占ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ现存石雕的一半）的特展深深吸引。这就是西方以及世界文明主流所接受的“精神家园”之所在，在实物面前观摩的震撼不可能从图片或录像中获得。这里的大量的希腊彩陶花瓶体现出来的理性之美也让人叹为观止。彩陶花瓶制作相对简易，可以表现出复杂精致的图案，插图中的



花瓶表面描写的是著名的 Troy/Troia/ㄊㄨㄛㄌㄨㄛㄧㄚ/特洛伊战争中最武勇的 Achilles/ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ/阿基里斯与武功仅次于ㄚㄎㄧㄌㄧㄙ的 Ajax/Aias/ㄚㄧㄚㄙ/埃阿斯掷骰子(dice 也有赌博、冒险的意思)游戏的闲情景象[172]，难得一见。希腊政府从 1983 年开始，要求大英博物馆把雕像归还给希腊。笔者从大英博物馆发现一份说明，列举以下理由拒绝归还：1801 年英国驻 Constantine（拉丁语 Constantinus）/ㄎㄨㄥㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁堡大使到希腊收集雕像获得了统治希腊的 Ottoman/ㄛㄙㄇㄢ/奥斯曼帝国 Sultan/ㄙㄚㄦㄊㄢ/苏丹的勒令；这些文物在英法得到很好的保护和、且免费向公众展出；它们在英法的展示引起欧洲人对（自己的

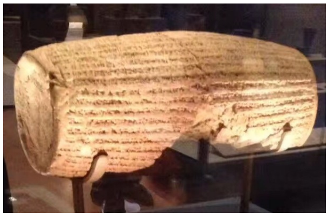
[172] 参见赵京“ㄏㄛㄇㄜㄌㄛㄙ史诗中的希腊英雄”，2017年2月11日第二稿。

“精神家园”）希腊摆脱ㄛㄙㄇㄢ伊斯兰专制统治的独立运动的同情；专家们普遍认为没有可能复原、重建ㄆㄚㄦㄙㄜㄋㄨㄥ神庙。这又是一个世界帝国面临的道德、法则难题。

大英博物馆收集的文物还包括大量印大陆、埃及、中东、中亚、



伊斯兰（插图为笔者第一次见到的缴获的伊斯兰军旗，颇为意外，意识到大英帝国与伊斯兰世界的密切联系）、欧洲、北美、非洲和东亚（日本展暂时关闭）的珍品。倒是启蒙馆展示许多贵族塑像却不见启蒙哲学家的踪影，有点误导。笔者特意关心文字表述的演变，例如原初的文字都是“方块字”，也没有标点符号，支持了笔者改革汉字方块表示的进化方案。插图为公元前 6 世纪的 Cyrus/ㄎㄩㄌㄛㄙ/居鲁士（大王）铭筒，记载ㄎㄩㄌㄛㄙ大王攻陷 Babylon/ㄅㄚㄅㄧㄌㄨㄥ/巴比伦后，宣布释放所有奴隶回乡等功绩。它使人联系到被囚禁在ㄅㄚㄅㄧㄌㄨㄥ的犹太人重返故土的政策，也被一些人视为世界上最早的“人权宣言”。



Victoria And Albert Museum/ㄨㄟㄎㄊㄛㄌㄧㄚ与ㄚㄦㄅㄜㄊ/维多利亚与阿尔伯特博物馆可以称为大英博物馆第二馆，需要一整天才能看完。漫长的ㄨㄧㄎㄊㄛㄌㄧㄚ女王执政（1837-1901 年）构成了以她的名字命名的时代，据说，最近公开的一个印大陆伊斯兰教徒的日记记载了他被送到ㄌㄤㄉㄣ为女王服务期间，与年迈的女王建立了亲密的

个人关系[173]。这里虽然没有古希腊罗马的文物，但有丰富的中世纪基督教和文艺复兴以来的艺术与设计文物（插图为 Rodin/[roʊˈdæ~]/ㄌㄡㄉㄢ/罗丹的雕刻）。南亚印大陆、东亚的文物也不少。这也是美国取



代英国成为世界帝国后依然要把联邦军校和常春藤大学毕业的优秀学生送到英国来读研究生的原因：除了ㄛㄎㄙㄈㄛㄉ、ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ、国王学院等老牌大学外，主要是可以来此体会管理世界帝国的经验教训和感觉吧！除了感性补充文字理性的知识，笔者也领会到实地调查的独特结果，例如 Jainism/ㄐㄟㄣ/耆那教与佛教艺术的极度雷同，印证了它们教义的交叉感染。

与大英博物馆不远的大英图书馆藏书量世界上第二，虽然不对公众开放阅读，但它总是有收费和免费的临时展览，其中免费的固定展厅有很多早期印刷珍品（特别是基督教书刊），包括 Magna Carta/大宪章原件，值得一行。



Thames/ㄊㄜㄇㄗ/泰晤士河南岸的帝国战争博物馆（插图）最有价值的实物是一战的。英国战死者高达 75 万人，但社会上反战的情绪并不显著[174]，似乎他们接受了这个维系帝国地位所付出的代价。其实，大战总是带来预料不到的结局，大英帝国的最主要力量—皇家海军衰落了（以下会详述），而

[173] 笔者在回美的飞机上看了印度拍摄的电影，把女王描绘成人性可亲的老太太，男主角为她启蒙印度/伊斯兰文明。估计没有多少英国人看这部电影。

[174] The Oxford Illustrated History of Britain. Oxford University Press, 1986. Chapter 10 The Twentieth Century by Kenneth Morgan.

这一次战争的最主要国际政治事件是俄罗斯帝国的瓦解和 Bolshevik/ㄅㄛㄦㄒㄧㄨㄟㄎ/布尔什维克的异军突起。二战的实物在别处更多更好，而此处二战展示最多的是犹太人办的，与华盛顿的纪念馆类似，宣传大于历史。作为社会学志向的研究者，笔者原来很羡慕ㄇㄚㄦㄎㄙ、Weber/ㄨㄟㄅㄛ/韦伯等德语社会学家，现在庆幸没有 Habermas/ㄏㄚㄅㄚㄇㄚㄙ/哈伯马斯这些战后德国社会学家的心理负罪感，更能客观分析国际社会。

2017 年最后一天，我们来到因其独特地位被 UNESCO 认定为世界遗产的 Greenwich/ㄍㄌㄜㄋㄧㄑㄧ/格林尼治(w 不发音，中译“格林威治”的发音不正确)。这里，除了起源于航海测量目的的著名的皇家天文馆（1998 年不再做为天文观测设施使用，改为博物馆）和已经不足为道的皇室博物馆等观光胜地，还有 1873 年从海军医院院址改建、直到 1998 年关闭为止的 Royal Naval College/皇家海军学院和至今还开放的 National Maritime Museum/国家航海博物馆。



插图为对公众半开放的原皇家海军学院教堂建筑的外观和内部。如果考虑到皇家海军最辉煌时曾拥有九百多艘战船（美国海军在冷战高潮有六百艘，现在只有三百艘），称其为宫殿（仿佛冬宫似的）也不为过。不过，常年失修的衰退痕迹毕竟无法遮掩，因为帝国早已不复存在了！



其实，皇家海军在一战中最大的海战的战术失败（战略意义别论）后就几乎一蹶不振了。国家航海博物馆正好有 1916 年 5 月 31 日-6 月 1 日英德海军在 Jutland/ㄧㄩㄊㄌㄢㄉ/日德兰海战的展示（插图）。这是史上参战战舰数量最庞大的海战，也是这场战争中交战双方唯一一次全面出动的舰队主力决战。战斗的结果：出动 151 艘战舰的皇家海军（德军 99 艘）战死六千多水手（德军两千五百多）、被击沉 11 万多吨位（德军 6 万多吨位），展示中陈列的一些水手、家属的悲情通讯揭示了与ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ的荣耀强烈对照的为帝国服务的普通战士的命运，令人嘘唏不已。皇家海军从ㄔㄨㄚㄈㄚㄦㄍㄚ海战（1805 年）到ㄧㄩㄊㄌㄢㄉ海战（1916 年）为止的百年辉煌，正是大英“日不落”全球帝国的写照。



国家航海博物馆也展示在皇家海军舰炮外交庇护下世界上最伟大的公司—东印度公司的历史[175]。除了垄断刚形成的全球贸易利润，说东印度公司开拓、制定了世界贸易路径与规则也毫不为过。与任何别的公司不同的是：统治印度的ㄇㄨㄍㄚㄦ伊斯兰帝国十八世纪解体后，东印度公司实际上替大英帝国承担起军事占领和政治统治的职能管理着印大陆（1813 年被取消贸易垄断权），甚至还包办了开发中国市场的角色（直到 1833 年才被取消贸易垄断权），其结果是 1839 年鸦片战争，导致了另一个超级帝国（大清帝国）的逐步



175 东印度公司赠送ㄋㄜㄦㄙㄨㄥ一大笔财富。

解体（插图是笔者第一次见到的被缴获的大清海军旗）。二战以后，英国参与世界经济秩序的管理[176]，只能凭借或服从新的全球帝国--美国的实力了。

挥之不去的“帝国的衰落”伤感之旅考察[177]在ㄌㄤㄉㄣ 2018 年新年游行中虽然没有被一扫而光，但使人面目一新。几百只来自世界各地的歌舞乐队兴高采烈地在沿街上百万观众的欢呼中游行三个多小时，其



中也有来自加州硅谷 San Jose/ㄕㄢ・ㄏㄛㄙㄟ/圣荷西的高中乐团，体现了古希腊罗马到当今 British Commonwealth/大英联邦/共荣体的欢快祭典气氛（插图）。这不由得使笔者联想到参观 Tower of Lundon/ㄌㄤㄉㄣ塔时义务为我们一组上百名来自世界各地的游客热情洋溢解说的退伍军人。他的大红皇家制服上印着醒目的”E II R”（Elizabeth/ㄜㄌㄧㄗㄚㄅㄟㄙ/伊丽莎白 二世 Royal/皇家）标志，自豪地解释皇家军队“在内阁指挥下为女王效忠”的使命。再联想到座无虚席的欣赏ㄒㄟㄎㄜㄙㄆㄧㄜㄦ的历史剧作 Julius Caesar/ㄎㄚㄜㄙㄚㄦ的素质高雅的听众们，体会到帝国的文化/精神长存。



新年游行队伍里也有大型的当地华人社团的狮子舞表演（插图）。圣诞

[176] 最值得一提的成功是“第一代男爵”Keynes[keɪnz]/ㄎㄟㄣㄗ/凯恩斯的政策。

[177] 名气很大的Buckingham[ˈbʌkɪŋəm]/ㄅㄚㄎㄧㄥㄜㄇ/白金汉宫门前广场的卫兵交接仪式很早吸引了拥挤的观众，但规模之小非常令人失望，不值一提。

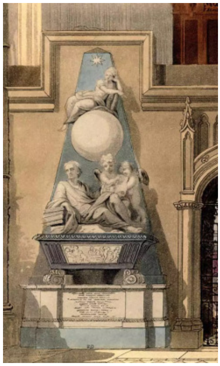
节时，我们在 Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ受到同学的接待、与几家已经在英国安居的专业人士聚会交流（加上转机时在 Paris/ㄆㄚㄌㄧㄙ/巴黎也见到同学），顺便了解到中国人（以及年轻一代华人）在欧洲的生活，与在美华人相似而有所不同。

作为当代最大政治格局变迁的中国的崛起（在这个过程中，香港被从英国向中国交接只是一个序曲）面临着各种挑战，其中的一个国际担忧/关注是：已经成为超强大国的中国是否会步（已经衰落的）英、（正在走下坡的世界警察）美两大全球帝国的老路？是否会引发不可持续的全球危机？这次旅英考察，加上旅英之前的研究，提供了（笔者比较熟悉的美国以外的）新的全球帝国的经验教训和遗产翻译和解释，以供公众参考。

【2018 年 1 月 12 日第一稿】

6. Newton/牛顿的 Metaphysics/ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学简介

2017 年 12 月 27 日，我参观 Westminster Abbey/ㄨㄟㄙㄊㄇㄧㄣㄙㄊㄦ/威斯敏斯特修道院时，看到 Newton/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ/牛顿（以及进化论首倡者 Darwin/ㄉㄚㄦㄨㄧㄣ/达尔文）与英国的贵族、政治家、军官们一同被埋葬在此，奇怪他为什么不能在 Cambridge/ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ/剑桥大学校园安眠？他的晚年的政务/官僚工作和贵族身份可能有一定价值，但对于属于人类的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ来说，那具死去的尸骨埋在哪里都无所谓，正如墓志铭上所提：ISAACUS NEWTONIUS: Quem Immortalem Testantur, Tempus, Natura, Coelum/时间、自然、天堂宣告ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ永生。Nature and Nature’s Laws lay hid in Night: GOD said, let Newton be! and all was light/自然与自然之法则藏在黑夜里，ㄍㄚㄉ说：让ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ出现吧！一切就大白了。



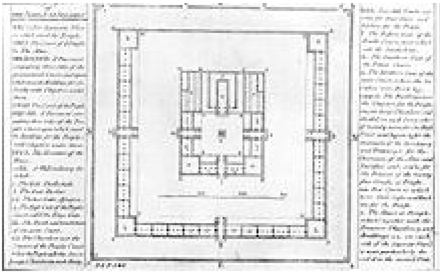
大学时学习高能物理专业的我写过与ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ同时代的理性启蒙思想家 Descartes/ 法语[deˈkaʁt]/ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ/笛卡尔[178]、Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ/斯宾诺莎[179]、Leibniz/ㄌㄟㄅㄧㄋㄧㄗ/莱布尼茨[180]和

[178] 赵京：“笛卡尔主义的神髓”，2014年8月21日。从方法论上看，《自然哲学的数学原理》等著作里的明显遗憾是没有利用ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ提倡的坐标系分析几何而停留于Euclid/[ˈjuːklɪd]/ㄐㄨㄎㄌㄧㄉ欧几里得几何，限制了《原理》的更伟大威力。这也是习惯了从分析几何学习物理学的读者们今天阅读《原理》的困难之处。

[179] 赵京：“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

[180] 赵京：“莱布尼茨伦理观的自由主义扩展”，2014年10月18日。

Kant/ㄎㄢㄊ/康德[181]的简论，却一直不了解这位最伟大的物理学家在 Metaphysics （原意为“物理学之后/之外”、“超越物理学”） /ㄇㄜㄊㄚ物理学/形而上学领域的世界-自然-人生观。2019 年 11 月 29 日，我在 Los Angeles/ロサンゼルス/ㄌㄛㄙㄢㄐㄜㄌㄜㄙ[182]参观 Huntington Library 时看到ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的两页原件（不许拍照）：一张简短的写给 Boyle/ㄅㄛㄧㄦ/波义耳的信纸，一张描绘/计算“最有智慧的”犹太国王 Solomon/ㄙㄛㄌㄛㄇㄛㄣ/所罗门的寺庙的论文手稿（插图是出版印刷图示）[183]，引出了我几十年来的未尽作业。其实，“we can know by natural philosophy what is the First Cause/我们可以从自然哲学知道什么是第一原因”[184]；“…to treat of God from phenomena is certainly a part of natural philosophy./…much



concerning God; to discourse of whom from the appearance of things, does certainly belong to natural philosophy/从事物的表象研究ㄍㄚㄉ当然属于自然哲学”[185]/。不了解他们的信仰，就很难深入理解他们那个理性时代

---

[181] 赵京：“康德先验体系实践理性的社会实践”,2012年12月31日;“作为观念与现实的康德至善召唤”，2014年7月25-30日。

[182] 这个名词的书写虽然把s与An分开，但发音是连续的，日语的译法正是按照发音连续表示出来，值得效仿。

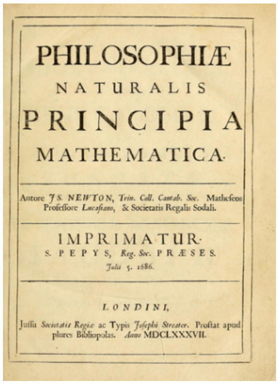
[183] 值得注意的是：他自己翻译了希伯来文《旧约》1 Kings “列王纪 上”，说明他不信任教会的拉丁本译文。

[184] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. p.543.

[185] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University

的根源。购入大量手稿、对ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ颇有研究的经济学家Keynes[keɪnz]/ㄎㄟㄣㄗ/凯恩斯 1942 年判断到：“ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ不是理性时代的第一人，他是 magi/ㄇㄚㄐㄧ/神秘魔术时代的最后一人”。所幸 1998 年以来，在英国政府资助下，Newton Project/ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ项目[186]逐渐把ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的大量手稿公布在网上，2017 年时已经达到 7 千件[187]。

ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的科学成就奠定了启蒙的坚实基础，理性由此获得了与信仰同等的地位。这当然归功于 Philosophiæ Naturalis Principia Mathematica/《自然哲学的数学原理》[188]（插图）。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在 1713 年第二版加入了附录 General Scholium/总注释，1726 年第三版又对“总注释”进行了加改。在总注释中，除了对ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ“漩涡论”宇宙观[189]和ㄌㄟㄅㄧㄋㄧㄗ世界观的


PHILOSOPHIÆ
NATURALIS
PRINCIPIA
MATHEMATICA.
Autore J S. NEWTON, Trin. Coll. Cantab. Soc. Matheseos Professore Lucasiano, & Societatis Regalis Sodali.
IMPRIMATUR.
S. PEPYS, Reg. Soc. PRÆSES.
Julii 5. 1686.
LONDINI,
Jussu Societatis Regiæ ac Typis Josephi Streater. Prostat apud plures Bibliopolas. Anno MDCLXXXVII.

of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. General Scholium: p. 371.

186 http://www.newtonproject.ox.ac.uk/

187 John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.14.

188 有数个中文译本，笔者读到的是王克迪译《自然哲学之数学原理》，陕西人民出版社/武汉出版社2001年出版。“译者序言”说他是根据《原理》的第二个版本翻译正文（但加上第三版的序言和附录“总释”），却没有讲明是第二版的拉丁语原版还是英语或德语等译文版。本文所用的是根据第三版翻译的英译版，是国际上通用的《原理》的标准版本。

189在《原理》之前写成的De Gravitatione/引力(Isaac Newton, Philosophical Writings, ed. Andrew Janiak. Cambridge University Press, 2014)中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ频繁引用God/ㄍㄚㄉ一词批驳当时流行的ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ世界观。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ

反驳，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ比较明确地显示了自己的神学见解[190]，值得较为详细地译注。This most beautiful system of the sun, planets, and comets, could only proceed from the counsel and dominion of an intelligent and powerful Being. And if the fixed stars are the centers of other like systems, these, being formed by the like wise counsel, must all be subject to the dominion of One./这个最美的由太阳、诸行星、诸彗星组成的系统，只能出自一个有智慧的、强能的独特ㄅㄧ-ㄧㄥ的见解和统治。而且，如果诸恒星是其他类似系统的诸中心，这些由类似智慧见解形成的系统也都必须服从元一[191]的统治。

This Being governs all things, not as the soul of the world, but as Lord over all; and on account of his dominion he is wont to be called Lord God παντοκρατωρ/Pantokrator[192], or Universal Ruler./这个独特ㄅㄧ-ㄧㄥ不是作为世界的灵魂而是作为凌驾一切的主统治所有事物，由于他的统治他被称为主ㄍㄚㄉ[193]或所有一切的统治者。

跳过了Aristotle/ㄚㄌㄧㄙㄊㄡㄊㄜㄌㄜㄙ/亚里士多德的世界观。

190 Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. General Scholium: pp. 369-372.

191 “元一”的概念主要由罗马帝国时代的希腊哲学家Plotinus/Πλωτῖνος[Plōtinos]/ㄆㄌㄛㄊㄧㄋㄛㄙ/普罗提诺（约204/5–270年)阐述成型，此处的用法显示ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ受到的希腊哲学的影响。参照赵京：“Plotinus《九章集六卷》基本概念译注”，2019年11月4日第一稿。

192 也叫Dominus deus/主宰的神, Imperator universalis/所有东西的总司令（罗马帝国“皇帝”）, 仆人无法抗拒的主人。E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.16.

193 他还特意考察了god的原意是相对于仆人的主人即lord。

The supreme God is a Being eternal, infinite, absolutely perfect;/这至高的ㄍㄚㄉ是一个永恒的、无限的、绝对完美的ㄅㄧ-ㄧㄥ。

他是 omnipotent/全能、omniscient/全知和 omnipresent/无处不在的。

He is …to perceive, to understand, and to act; but in a manner not at all human, in a manner not at all corporeal, in a manner utterly unknown to us./…但是他以一种完全不同于人的方式、一种完全非肉体的方式、一种我们完全不知道的方式感知、理解和行动。As a blind man has no idea of colours, so have we no idea of the manner by which the all-wise God perceives and understands all things./正如一个盲人不知道颜色是什么，我们也不知道全智的ㄍㄚㄉ以什么方式感知和理解所有的事物。He is utterly void of all body and bodily figure, and can therefore neither be seen, nor heard, not touched; nor ought he to be worshipped under the representation of any corporeal thing./他完全不具有任何身体和身体性的特征，既不能被看到、也不能被听到、不能被触摸到、也不能以任何身体的表现方式被崇拜。We have ideas of his attributes, but what the real substance of anything is we know not./我们了解他的一些属性，但不知道他的任何真实性质是什么。

We know him only by his most wise and excellent contrivances of things, and final causes/我们只是通过他对事物的最智慧和优秀的设计以及最终原因才认识他。

But, by way of allegory, God is said to see, to speak, to laugh, to love, to hate, to desire, to give, to receive, to rejoice, to be angry, to fight, to frame, to work, to build. /但是，靠隐喻的方法，ㄍㄚㄉ被描述为看、说、笑、爱、恨、愿望、给予、接受、欢快、发怒、争斗、建构、工作、建设

（等一系列人的行为）。For all our notions of God are taken from the ways of mankind, by a certain similitude which, though not perfect, has some likeness/因为我们关于ㄍㄚㄉ的所有表述都来自人的诸（表达）方式，靠某种虽然不完美但有某种相似性的近似程度（表示出来）。

对于这个公开的、著名的“总注释”中表达出来的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学，有不少不同的解读。例如，德意志的启蒙神学者们依然由此能够得出结论，倾向于他对一个 personal God/与自己个人相关的ㄍㄚㄉ的信仰[194]，与很多读者的感觉不符。在论文 Opticks/光(1704 年)中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ进一步重复他的ㄇㄜㄊㄚ物理学信念。“we are not to consider the world as the body of God, or the several parts thereof as the parts of God. He is a uniform Being,…He being everywhere present to the things themselves./我们不认为世界是ㄍㄚㄉ的身体、或世界的某些部分是ㄍㄚㄉ的某些部分。他是一个统合ㄅㄧ-ㄧㄥ，…他无处不在地体现在各种事物自身之中。”[195]

与 Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ[196]的信念相通，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ深信（失传了的）prisca sapientia (或 theologia)/远古淳朴智慧（或神学）。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ死后留下的 1624 册藏书中，自然哲学（科学）方面的只有 259 册，ㄇㄜㄊㄚ物理学（神学/神密主义/哲学）方面的却有

---

[194] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.4.

[195] Great Books of the Western World #34 Newton （translated by Andrew Motte,revised by Florian Cajori, from the third editon） & Huygens. The University of Chicago, 1952. Encyclopedia Britannica 21st Printing, 1977. Pp.542-543.

[196] 赵京：“超越文艺复兴的Renaissance/ㄌㄨㄋㄧㄙㄢㄙ”-汉音元素方案范例5，2019年1月22日第1版。

518 册[197]，而他的“专职”工作正是 Alchemmy/（来自阿拉伯语）al-kimiya/（中世纪拉丁语）alchymia/ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ/带有魔术性质的转换、转型变质的过程或能力（“炼金术”的译法过于狭隘）[198]。1678 年，一场意外的火灾烧毁了ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的大量手稿，他再也没有恢复ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的实验。至今，他的有上百万词的关于ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的手稿还有 80%没人阅读整理[199]，可能只好等待量子计算机、大数据技术的进一步开发整理吧！William Newman 相信ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ从ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ的实验中受到启发，想到了光谱可以分解、合成[200]。

他的大量生前没有发表的手稿揭示了他的不为人知的的隐蔽的神学观念，被认定为基督教异端。因为“他把自己看成正在行动的ㄍㄚㄉ的意志的最后解释者，生活在时代的成就完成的前夜。在他的世代，他就是ㄍㄚㄉ的永世真理的工具，用新的数学符号和实验方法，结合了早期民族的祭司-科学家的知识：包括以色列的预言家们、希腊的数学家们和中世纪的ㄚㄦㄎㄜㄇㄧ术士们”[201]。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ常常思辨古代圣者们为什么依赖神秘的语言[202]。除了拉丁语、英语，他可以阅读希腊

---

197 其中，神学/《圣经》方面的就有477册。Colin Pask, Magnificent Principia: Exploring Isaac Newton’s Masterpiece. Prometheus Books, 2013. p.31.

198 Mary Losure, Isaac: The Alchemist. Somerville, Massachusetts: Candlewick Press, 2017.

199 John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.323.

200 John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. Pp.323-324.

201 Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.23.

202 Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.46.

语，也可以借助词典查阅希伯来语[203]。其实，从现在人们使用汉语（特别是在微信群里）的不规范状况，就容易体会到日常使用的语言是扭曲了的思维表现，只好用新的语言来表达新的思维。

ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在预言研究中特别看重破除迷信的犹太哲学家 Moses Maimonides/希伯来语 Mōšéh ben Mayimōn/ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ/迈蒙（迈蒙尼德）对 Mishna/ㄇㄧㄒㄋㄚ[204]的注释[205]。与此对应，Spinoza/ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ斯宾诺莎的上帝/自然概念也可以从中世纪伊比利亚半岛（西班牙、葡萄牙）伊斯兰文明顶峰时代 Ibn Ezra (1089–1164 年), ㄇㄚㄧㄇㄛㄣ(1135-1204 年), Hasdai Crescas (1370-1430 年）, Levi ben Gerson (1288–1344 年)等希伯来语“异端”学者对《旧约》部分内容的隐喻性注释和抛弃、上帝与宇宙的统一关系、个体能否永生的疑问等得到启发[206]。从某种意义上说，在研究《旧约》时质疑编辑者们的意图、但不懂希腊语的ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ没有研究《新约》，正好由ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ来补充了（结论如何，另当别论）。为了验证（今后）预言的完成，必须确立以前的历史的准确时期，所以ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ写下了 Chronology of Ancient Kingdoms Amended/《古代王朝年表修订》。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ死后出版的 Observations on Daniel and The Apocalypse of St. John (1733 年)中有一章开创性地计算出 Jesus/ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ/耶稣的十字架受难日期（33

---

[203] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.84.

[204] 赵京：“死海古卷译注初步2：基督教起源新考”（2019年5月17日第一稿）：最重要的rabbinic/rabbi/ㄌㄚㄅㄧ教本是Mishna/ㄇㄧㄒㄋㄚ/密西拿(最早编辑成文的)律法。

[205] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.87.

[206] 赵京，“自由社会秩序中的自然神祇与个人原耻”，2016年3月15日。

年 4 月 3 日）[207]，显示出他对经文和罗马史的熟悉把握，也足以使他成为一个历史学家。他也编制了一个预言标志/符号的密码式辞典[208]，包括用于记录自己的内心世界，如小时曾经想烧毁母亲和继父的房子这样的 sin/ㄙㄣ/负罪感[209]。

可以说ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在很多神学问题上并没有确立固定的立场[210]，但他关于ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ和 Trinity/Trinitas/ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ/三位一体的观念最引人注目、也最受人争议。在 1690 年 11 月 14 日寄给 John Locke/ㄌㄛㄎ/洛克（1632-1704 年）的 2 万 5 千词的信（论文）An Historical Account of Two Notable Corruptions of Scripture/"经文中两处明显的错误史实"中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ列举了两处他考证出被后来人篡改的经文：在当时的 1 John/ㄧㄛㄢㄋㄜㄙ/约翰一书 5:8 "For there are three who give testimony [in heaven: the Father, the Word, and the Holy Spirit; and these three are one. And there are three who give testimony on earth]"[211]，方括号里的内容是 325 年 Council of Nicaea/ Νίκαια [ˈnikɛa]/ ㄋㄧ ㄎㄜㄚ/尼西亚公会议[212]时夹入的[213]。可能是用东、西罗马帝国的

---

207 http://www.gutenberg.org/files/16878/16878-h/16878-h.htm#DanXI

208 Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.95.

209 Mary Losure, Isaac: The Alchemist. Somerville, Massachusetts: Candlewick Press, 2017. Pp.132-133.

210 Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.57.

211 现在的版本是：New International Version (NIV)： 5：7 For there are three that testify: 5：8 the[a] Spirit, the water and the blood; and the three are in agreement.和合本译文："5:7 并且有圣灵作见证，因为圣灵就是真理。5:8 作见证的原来有三：就是圣灵、水与血，这三样也都归于一。"

212 赵京："Augustinus/ㄚㄨㄍㄨㄙㄊㄧㄋㄨㄙ《上帝之城》译注-2"，2019年7月4日第一稿。

力量赞助并亲身参与公会的 Constantine/（拉丁）Cōnstantīnus/ㄎㄛㄣㄙㄊㄢㄊㄧㄋㄨㄙ/君士坦丁大帝本人提出了 ὁμοούσιος /homoousius/consubstantial/one substance/同质的概念确立了圣父与圣子的关系[214]。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ指出：早于他一百年前，重新用拉丁和希腊语整理/翻译《新约》的伟大的人文主义教士 Desiderius Erasmus Roterodamus[ɪˈræzməs]/ㄧㄌㄚㄙㄇㄜㄙ/伊拉斯谟（1466-1536 年，他的《愚人颂》更为普及）就对这一段 comma Johanneum/John's phrase 经文怀疑了。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ在同一信中指出另一处篡改在 1 Timothy/ Τιμόθεος[Timótheos]/ㄊㄧㄇㄛㄊㄜㄛㄙ/提摩太前书 3:16 "And without controversy great is the mystery of godliness: [God] was manifest in the flesh…"[215]：此处[God]原来没有，而是用相当于英语 which 一词连接。在紧接着给ㄌㄛㄎ的第二封信中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ更指出 27 处被篡改的经文。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ用有 4 万 3 千词的论文 Paradoxical Questions concerning the morals & actions of Athanasius & his followers 考证出后来被封圣的"正教之父"、当时的世界文明中心 Alexandria/ㄚㄌㄜㄎㄙㄢㄉㄜㄌㄧㄚ港的主教 Athanasius/Ἀθανάσιος/アタナシオス/ㄚㄊㄚㄋㄚㄙㄨㄙ/亚他那修是篡改的罪犯。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ进而从难解的《启示录》中以ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ不具有关于未来的知识的例子，说明ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ不能等同于ㄍㄚㄉ，而把将ㄧㄜㄙㄛㄨㄙ等同于ㄍㄚㄉ的ㄊㄌㄧㄋㄧㄊㄚㄙ教义称为"Great Apostasy/大离经叛道"[216]。这些没有公开的念头/写作都

---

[213] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.50.

[214] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont: Destiny Books, 2018. P.75.

[215] 现在的King James Version版本内容相同。和合本译文："大哉，敬虔的奥秘！无人不以为然，就是　神在肉身显现"。

[216] John Chambers, The Metaphysical World of Isaac Newton. Rochester, Vermont:

是大逆不道的异端，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的接班人 William Whiston (Josephus/ /ㄐㄛㄙㄜㄈㄨㄙ/（约 37-100 年、《犹太古志》[217]的译者)1711 年就是因为公开推崇ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ、包括他的ㄇㄜㄊㄚ物理学观点，失去了在ㄎㄜㄇㄅㄨㄌㄧㄐㄧ大学的教职。

自古以来，关于所有经文的争辩/分歧/政变层出不穷，把ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ归入其中的某一教派没有多大意义，研究他的ㄇㄜㄊㄚ物理学思想的价值在于提示从理性的立场能够在多大程度解明信仰的困惑。在死后出版的 An Account of the System of the World/"论世界系统" 中，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ明确指出：关于地球静止的说法的经文是因为预言者的听众不是数学家们，而只有 Galileo/ Galileo Galilei [galiˈlɛːo galiˈlɛi]/ㄍㄚㄌㄧㄌㄜㄛ·ㄍㄚㄌㄧㄌㄟ/伽利略、Kepler/ㄎㄟㄆㄌㄜㄦ/开普勒、Christiaan Huygens[ˈhaɪɡənz]/ㄏㄞㄐㄣㄗ/惠更斯以及他自己这些具有几何与力学知识的人才能解决这个地球是否是静止的问题[218]。

从历史上看，ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的研究/生活主要是通过公开正式发表的《原理》和《光学》影响了人类，他的个人内心精神属于那个时代的产物。ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的异端正是理性启蒙哲学家们ㄉㄜㄎㄚㄦㄊ、ㄙㄆㄧㄋㄛㄗㄚ、ㄌㄟㄅㄧㄋㄧㄗ等的思想主流，虽然至少在英国，进行科学活动而被迫害的恐惧已经过去（欧洲大陆还存在）[219]，但他们的ㄇㄜㄊㄚ物理学思想基本上都是死后才得以出版、公布并逐渐为世人接受

Destiny Books, 2018. P.138.

[217]赵京："犹太史神学政治译注论"-汉音元素范例 6，2019年3月22日第1版。

[218] Isaac Newton, Philosophical Writings, ed. Andrew Janiak. Cambridge University Press, 2014. Chapter V.

[219] Frank E. Manuel, The Religion of Isaac Newton, Oxford University Press, 1974. P.31.

[220]。对ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学研究，近来才开始介绍给公众[221]，但愿本文能够贡献给尽可能广泛的汉语读者们，让大家认识“超越物理学”或“物理学之后”的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ。

【2019 年 12 月 19 日】

[220] 我在中国的“科学网”、“价值中国”网站的公开博客已经被彻底关闭，暂时也没有计划在中国推广自己的（即使是不那么敏感的）文字/文化/文明方面的研究。

[221] 2003年，很多西方媒体根据刚公开的ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ手稿，不准确地报道“ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ预测世界末日是2060年”，引起轰动，说明公众对于ㄋㄧㄡㄊㄛㄥ的ㄇㄜㄊㄚ物理学认识，还处于神秘状态。

7.莎士比亚剧作的人性描写

我在批判哈耶克的时候[222]，注意到他对休谟的引用，不由得对作为经济学家的休谟产生了好奇。不过，我还是同意马克思的说法，休谟在政治经济学里，有一些代表那个时代的英国统治阶级的评论opinion，但没有创见knowledge[223]，怪不得休谟为了推广他的《人性论》，要冒充亚当·斯密的名义。虽然休谟作为一个怀疑论哲学家提出了is（是什么的陈述）与ought（应该怎样的规定）的差异等重要问题，他的最重要著作《人性论》如果能够删掉大部分啰嗦的推衍、过时的“科学”，兴许还值得一读[224]，但他关于人性方面的is“科学陈述”，掩盖不了ought主观动机和局限。

当然，英国人对人性的超越时代和地域的论述，是从舞台剧本中表述出来的，这就是莎士比亚的文学成就。如果没有用英文表现出来的莎士比亚的剧作中的人性描写， 大英帝国的舰炮不可能把英语普及为世界语言。想想看，埃及法老的帝国也是人类文明的奇迹之一，但它没有一部体现人性的作品、哪怕是一首短诗[225]或一个寓言故事流传下来，结果连语言也死掉了！倒是一个被法老遗弃的私生子（摩西），带着一帮奴隶逃出埃及，靠一本希奇的传承（旧约前书），开创了一个新的文明。《圣经》之所以打动人心，也是因为其暴露了人性的罪与恶。

---

222 见“以自由之名通往奴役之路：论哈耶克对自由主义的剽窃、亵渎、歪曲和危害”，2011年2月27日，http://cpri.tripod.com/cpr2011//hayek.pdf。

223 恩格斯《反杜林论》。

224 我只读完商务印书馆1983年出版的上册（关文运译）。

225 在没有印刷术的远古，诗歌往往集文学、道德、宗教、法规等为一体。正如柏拉图所说，“诗比历史真实”，因为诗表达出人性，历史常常被歪曲。按照潘恩在《理性时代》中的考察，所谓“先知”，也是诗人。

莎士比亚所塑造的哈姆雷特王子、恋人罗密欧与朱丽叶[226]、威尼斯商人等形象，大概只有《圣经》里的著名人物可以与之齐名。其他的不那么有名的剧作也刻画出不同角色的人性悲喜剧。例如，《凯撒大帝》Julius Caesar 的主人公布鲁图斯（不一定是历史人物）在朋友/同伙（包括凯撒）、家庭（妻子）、敌人（安东尼）、国家（共和）、公众（暴民）、荣誉等错综复杂的事件面前，因为最高尚的人格和动机（非此不足以号召同伙密谋）导致对国家和个人都最残忍的悲剧（内战）。罗马从共和（实际上是贵族院小圈子的“集体领导制”）向独裁/帝 国的转变大概是必然的，但这个“社会转型”代价巨大，而布鲁图斯违反本人的意愿成为历史的祭品，却不意通过莎士比亚的文笔得到永生。这其实是人类社会的不 幸：为什么我们必须为自己安装各种“领袖”呢？他们的绝大多数都是恶棍、骗子，偶尔有一个好人被推上权位，却扮演悲剧的角色。遗憾的是，尽管中国也目睹了 太多类似的政治现实（如“六四”悲剧），却没有中国的莎士比亚把人性的缺欠描写、显露出来。

有趣的是，在《无事生非》Much Ado About Nothing 中，公正的阿拉贡王子 Don Pedro（剧中最高长官）被自己的恶棍私生子弟兄轻易欺骗，差一点在自己部下的婚礼上害死新娘，倒是连话都讲不清楚的下层私人侦探解救了上层社会的灾难。剧中的单身女子 Beatrice 大概是因为财富上的独立性，与寄人篱下的林黛玉不同，玩世不恭，需要好心人帮她发现她自己的“爱情”（有同等社会地位的婚姻 ）。《麦克白》Macbeth 中描述的麦克白夫人为了当上女王，鼓励勇士丈夫麦克白弑君称王。在第 1 剧第 5 幕，Lady Macbeth: “O, never | Shall sun

226 在《仲夏夜之梦》A Midsummer Night’s Dream 剧中，由补锅匠等业余剧团表演的悲喜剧中，穷人Pyramus和恋人Thisbe实际上是另一对殉情的罗密欧与朱丽叶。本文剧名的中译采用自维基百科。

that morrow see! | Your face, my Thane, is as a book where men | May read strange matters. To beguile the time, …you shall put | This night’s great business into my dispatch;” “Only look up clear. | To alter favor ever is to fear. | Leave all the rest to ” 莎士比亚对人性的描写超越了简单的善恶分类，麦克白女王终于逃不脱惩罚，神经错乱自毙。毕竟，再高贵权重的妇女（包括伊丽莎白女王）也是（女）人，洗不净手上的杀人鲜血：“What’s done cannot be undone”。

我本来认为莎士比亚毕竟是御用文人（皇家剧团老板，但毕竟有“创作自由”），不可能从他熟悉的社会圈子里描绘出超越出上层社会的伦理规范，但《冬天的故事》The Winter's Tale 中的保利娜 Paulina 让我耳目一新。作为被送死的忠臣安蒂冈努斯的妻子，她为王后埃尔米奥娜的贞洁辩护，视死如归，坚持谴责国王莱昂特斯。剧情在第二剧第三幕达到高潮：Leontes:“Away with that audacious lady! Antigonus, | I charged thee that she should not come about me; | I knew she would.”（莱昂特斯：“把这个大胆的妇人带走！安蒂冈努斯，我命令你不要让她来见我；我知道她会来找麻烦的。”）“I'll ha' thee burned.” （“我要烧死你。”）Paulina: “I care not; | It is an heretic that makes the fire, | Not she which burns in 't.（保利娜：“你烧吧；异教徒才烧死人，在烈火中的妇女不是异教徒”） I'll not call you tyrant; | But this most cruel usage of your queen, | (Not able to produce more accusation | Than your own weak-hinged [wobbly] fancy) something savors | Of tyranny, and will ignoble make you, | Yea, scandalous to the world.”连国王也怕她三分。她也极富人情，为下层的女佣和狱卒着想，不让他们为了自己的反叛受牵连，大胆

机智地安排王后的最终复活。如果我是莎士比亚，我甚至会安排早已看透人性的保利娜最终“不辞而别”，与把被遗弃的公主珀迪塔当作自己的女儿抚养长大的善良牧羊老头一同到山里安度晚年。后来的黑泽明为日本勇士 samurai 安排的结局（大家庆功赴宴之际，我们的英雄却开始了新的单枪匹马的漫游），留有余音，体现东方艺术的人性处理之高明。

最近中国人在技艺方面（体育、音乐表演等）取得了一些国际上的成就，但中国经历了“六四”悲剧、文化大革命浩劫、反右“阳谋”、“消灭八百万国民党军队”的内战等惨痛近代史，却没有产生莎士比亚剧作、《汤姆大叔的小屋》、《日瓦戈医生》、《静静的顿河》那 样的刻画人性的文学作品。这种缺乏独立精神的堕落，不限于文学而遍及整个中国人文、思想领域。这使我想到在介绍德国思想家兰道尔时，注意到到他也是莎士比 亚的德语翻译家，正是莎士比亚的人性描写吸引了安那祺主义对社会秩序的基础思考。那些把人性拉向倒退、违背人心精神自由的各种秩序、制度，都不可能持久。

［2011 年 6 月 8 日］

汉音元素Chinese Phonetic Elements范例

1.印度经典（含佛教）新译初步
2.希腊经典新译初步
3.英国研究新译初步
4.罗马史新译初步
5.超越文艺复兴的ㄉㄨㄋㄧㄙㄢㄙ
6.犹太史译注论
7.基督教神学政治译注论

ID: 22422957
www.lulu.com

5 800137 651800